

رېبهرى ژوورى بازرگانى وپيشهسازى ههولير ٢٠١٣

دليل غرفة تجارة و صناعة أربيل 2013

Guide of Erbil Chamber of Commerce and Industry 2013



Supervising Committee

Directed by Mr. Mohammed Mustafa Amin, General Director of Erbil Chamber of Commerce and Industry.

اللجنة المشرفة

بإدارة السيد محمد مصطفى أمين، مدير عام الغرفة

ليژنهى سهبرهشتيار

به سهبرهشتى بهريز محمد مستهفا نه مين بهريزه بهرى گشتى ژوور

Committee members

1. Ms. Ronak Abdul Qader Karim, Head of commercial department
2. Ms. Nazahat Abdullah Ibrahim, Head of industrial department
3. Mr. Kanabi Jamil Sheikho, Head of subscriptions department

أعضاء لجنة التدقيق في الغرفة

1. السيدة روناك عبد القادر كريم، مديرة القسم التجاري
2. السيدة نزهات عبد الله ابراهيم، مديرة القسم الصناعي
3. السيد كانبي جميل شيخو، مدير قسم الاشتراكات

نه نامانى ليژنهى ووردبيني ژوور

1. خاتوو روناك عبدالقادر كهريم بهريزه بهرى بهشى بازرگانى
2. خاتوو نه زاههت عبدالله ثراهم بهريزه بهرى بهشى پيشهسازى
3. بهريز كانه بى جه ميل شيخو بهريزه بهرى بهشى به شداربووان

زانياريه كان له ژوورى بازرگانى و پيشهسازى ههولير وهرگيراهه ، كارى داخل كردن و ووردبيني و ريكخستنى زانياريه كان له لايهن (گروپى گه شه پيدان و پهره پيدانى كار) كراوه ، نهو ريپه ره چاپ كراوه له چاپخانه كانى جاك اكسپريس، بيروت، لبنان.

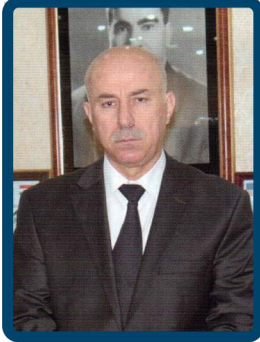
تم إدخال تدقيق وتحرير المعلومات التي استلمت من غرفة تجارة وصناعة أربيل من قبل مجموعة التنمية وتطوير الأعمال. هذا الدليل تمت طباعته في مطابع جاك اكسپريس، بيروت لبنان.

Information received from Erbil Chamber of Commerce and Industry was entered, checked and edited by **Business Development Group Holding**. This guide was printed in **JEC express** printing house, Beirut, Lebanon.

تاریخ ١٧ / ١٢ / ٢٠١٢

ژماره/

رێکه‌وت: ٢٦ / سه‌رماوه‌ز / ١٢ ٢٧ ی کوردی



وته‌ی به‌رێز پاریزگاری هه‌ولێر نه‌ندازیار نه‌وزاد هادی مه‌لود

له‌نیۆ ئه‌و گۆرانه‌کاریه‌ گه‌وره و گرنه‌گانه‌ی ژیا‌نی گه‌لی کوردستان به‌هه‌موو توێژ و پیکهاته‌کانیه‌وه له‌پێشکه‌وتن و بووژانه‌وه و سه‌قامگیری و پیکه‌وه‌ژیا‌نی بریا‌نه‌دا هه‌ول و هاندانی زیاتر به‌ره‌و پێشکه‌وتن و بیاتنانی زیاتر ده‌بینین، هه‌موومان ئومید و متمانه‌مان هه‌یه به‌وه‌ی ئه‌م ره‌وته‌ی که ده‌ستمان پیکردوه به‌هه‌ولی هاوکاران له‌پینا‌و ژیا‌نیکی باشت‌ر و خوشگوزه‌ران و پێشکه‌وتو‌تردا به‌رده‌وام ده‌بیت

ئه‌و بووژانه‌وه و پێشکه‌وتنه‌ی که له‌هه‌موو بواره‌کاندا له‌ماوه‌ی سالانی رابردو‌دا بینیمان، هه‌زی و یست و چه‌سپاندنی با‌وه‌ری تیدا ده‌رده‌که‌وتیت تا‌کو ئه‌زمونه‌که‌مان زیاتر به‌توانا و دره‌و شاهه‌ بیت و نیشانه‌ریکی به‌هه‌زیش بیت له‌سه‌ر ده‌رکه‌وتنی ئه‌م ئه‌زمونه‌ له‌هه‌ردوو مه‌یدانی نیشتمانی و هه‌ریمی‌دا، لێره‌شه‌وه رو‌لی ژووری بازرگانی و پێشه‌سازی هه‌ولێر وه‌ک نیشانه‌ریکی دیار بو‌ رو‌لی که‌رتی تایبته‌ له‌پروژه‌ی ژیا‌نه‌وه و گه‌شه‌پیدانی هه‌ریمی کوردستان و هه‌ولێری پایته‌ختدا به‌تایبته‌ی ده‌رده‌که‌وتیت، ئه‌ویش به‌ناماده‌بوونه به‌هه‌زیه‌که‌ی له‌هه‌موو نا‌هه‌نده کوردستانی و عیراقی و جیهانییه‌کاندا و، هه‌روه‌ها رو‌لی جیا‌و‌زی پێشه‌یی و ئابوورییه‌که‌ی و گه‌شه‌سه‌ندنی قه‌باره‌ی وه‌به‌ره‌ینانی پیا‌و‌نی خا‌وه‌نکاری له‌نیۆ کۆبه‌ندی وه‌به‌ره‌ینانی ناوخۆیی و بیانییه‌کان له‌مه‌یدانه هه‌مه‌جۆره‌کاندا که رێژه‌ی ٧٠% ی تیکرایی وه‌به‌ره‌ینان تێپه‌ر ده‌کات.

له‌ماوه‌ی چا‌وه‌روانی و پێشوا‌زیکردنمان بو‌ سالی نو‌یی ٢٠١٣ دا، هیواخ‌وا‌زین که به‌شداریکردنی پیا‌و‌نی خا‌وه‌نکار به‌تایبته‌ی بازرگان و پێشه‌وه‌ران له‌کوردستاندا له‌پال به‌شدارییه‌کانی حکومه‌تی هه‌ریم له‌مه‌یدانه‌کانی بنیاتنان و گه‌شه‌پیداندا به‌رده‌وام بیت به‌شێوه‌یه‌کی تایبته‌تیش ناساندنی و میوانداریکردنی هه‌ولێر به‌پایته‌خت بو‌ گه‌شتیاری عه‌ره‌بی له‌سه‌ر ئاستی کۆمکاری و لاتانی عه‌ره‌بی بو‌ سالی ٢٠١٤، بۆیه به‌رپرسیار تێبیه‌کی دیکه ده‌که‌وتیه سه‌رشانمان بو‌ بووژانه‌وه‌ی لایه‌نی خزمه‌تگوزاری و گه‌شتیاری و گه‌شه‌پیدان و خوشگوزه‌رانی له‌هه‌ولێری پایته‌ختدا.

هیوا‌ی سه‌رکه‌وتن و پێشکه‌وتنی زیاتر و به‌شداریکردنی زیاتر له‌هه‌موو بواره‌کان بو‌ ژووری بازرگانی و پێشه‌سازی هه‌ولێر ده‌خوا‌زین و، ئومیده‌واریشین که خزمه‌تی زیاتر به‌کوردستانه خوشه‌ویسته‌که‌مان و ئه‌زمونه‌ پێشه‌نگه‌که‌یمان بکات.

به‌رێز پاریزگاری هه‌ولێر
نه‌ندازیار نه‌وزاد هادی مه‌لود

کلمة السيد محافظ أربيل المهندس نوزاد هادي مولود

في خضمّ هذه التحوّلات المهمة في حياة شعب كوردستان بكل أطيافه ومكوّناته، من حيث التطور والازدهار والاستقرار والتعايش الأخوي، نتطلّع الى المزيد من الجهد والاندفاع نحو التقدم والمزيد من البناء، وكلنا أمل وثقة بأن هذه المسيرة التي بدأناها سنتواصل بتضافر الجهود من أجل حياة أفضل وأكثر رخاءً وتطورًا .

إنّ ما شهدناه من نهضة و تقدّم في كلّ المجالات خلال السنوات الماضية، تتجلّى فيها قوة الإرادة ورسوخ الإيمان لتكون تجربتنا أكثر اقتدارًا وتألقًا ومؤشرا قويًا على بروز هذه التجربة على الميدانين الوطني والإقليمي، و يتجلّى هنا دور غرفة تجارة وصناعة أربيل كمؤشّر بارز لدور القطاع الخاص في عملية التنمية والازدهار في إقليم كوردستان وأربيل العاصمة بشكل خاص، بحضورها القوي في كل المحافل الكوردستانية والعراقية والعالمية وكذلك أدائها المتميز مهنيًا واقتصاديًا ونمو حجم استثمارات رجال اعمالها ضمن مجموع الاستثمارات المحلية والاجنبية في مختلف الميادين التي تتجاوز السبعين بالمئة من مجموع الاستثمارات، تعطي تجربتنا الرائدة المزيد من القوة والجرأة، لتكون تجربة متكاملة تتجسد فيها عناصر ومرتكزات البقاء والديمومة .

ونطمح من خلال إطلالتنا على العام الجديد ٢٠١٣ أن نتواصل مشاركات رجال الأعمال الكوردستانيين وبشكل خاص التجار والصناعيين والمستثمرين في ميادين البناء والأزهار الى جانب مساهمات حكومة الاقليم، وبشكل خاص تسمية أربيل عاصمة للسياحة العربية على مستوى جامعة الدول العربية لعام ٢٠١٤ التي تضيف كما آخر من المسؤوليات على عاتقنا للنهوض بالواقع الخدماتي والسياحي والتنموي في أربيل العاصمة، من أجل المزيد من الرقي والنهوض والرفاهية.

نتمنّى لغرفة تجارة وصناعة أربيل المزيد من النجاح والتطور والمزيد من الاسهامات في كل المجالات والكثير من العطاء لخدمة كوردستاننا العزيزة و تجربتها الرائدة ومن الله التوفيق .

اقليم كوردستان العراق
مجلس الوزراء
وزارة الداخلية
محافظة أربيل
الاعلام



Kurdistan Regional Government
Council of Ministers
Ministry of Interior
Erbil Governorate

ههريمي كوردستان - عيراق
نهنجومهني وهزيران
وهزارهتي ناوخۆ
پارێزگای ههولێر
راگهياندن

التاريخ ١٧ / ١٢ / ٢٠١٢

ژماره/
رېښهوت: ٢٦ / سهرمهوهز / ١٢ ٢٧ كوردی

Speech by
Engineer **Nawzad Hadi Mawlood**
Governor of Erbil

In the midst of all the important changes in the lives of the people of Kurdistan with all its factions and components taking place because of the development, prosperity, stability and brotherly coexistence, we look forward to more effort and surge towards more advancement and we are hopeful that this process that we started will continue with the combined efforts of all towards a better, more prosperous and evolved life.

We have witnessed renaissance and progress in all fields in recent years and displayed will power and faith to make our experience more powerful and highly regarded nationally and regionally. The role of Erbil Chamber of Commerce and Industry was prominent in the private sector in the process of development and prosperity in Kurdistan in general and in Erbil in specific; through its strong presence in all forums, Kurdish, Iraqi and international, as well as its distinguished performance professionally and economically and the growth of investments and supporting businessmen through a group of domestic and foreign investments in various fields amounting to more than 70% of the total investments which gave our experience more strength and courage to be integrated as one experience embodying the elements and pillars of survival and stability.

We aspire as we receive the new year 2013 that the businessmen of Kurdistan continue their support and in particular the merchants, industrialists and investors in for progress and prosperity alongside the contributions of the Regional Government; particularly after naming Erbil, the Capital of Arab Tourism at the Arab League in 2014, which adds more responsibilities on us to promote the tourism services sector.

We wish the Erbil Chamber of Commerce and Industry further success, prosperity and additional valued contributions in all fields to continue serving our dear Kurdistan.



ووتەى بەرپىز دارا جەلىل خەيات

سەرۆكى ئەنجومەنى كارگىرى ژوورى بازىرگانى و پىشەسازى ھەولپىر



ژوورەكانى بازىرگانى رۇئىكى كارىگەر دەگىپن لە پىرۇسەى گەشەپىدان و نەخشەكردنى پلانى ئابوورى دوارۇژ، بەھۆى ئاوپتە بوونيان لەگەل جومگەكانى جوولەى بازىرگانى لە پىناو ئاراستەكردنى چالاكىەكانى ئەو توپژەى نوپنەراپەتبان دەكات بەرەو رىگاپەكى دروست كە خزمەت بە بەرژەوھەندى گشتى بكات، كە بەھىزكردن و جوانتركردنى چالاكىيەكانى بازىرگانى ناوخۆى و بەستەنەوہى بە جىھانى دەرەوہ لە سەر جەم بوارە ئابوورىيەكاندا ئامانجەكەپەتى، بە ئامانجى بنىات نانى ھەرىمى كوردستان و پىش خستنى بە شىوہپەك كە ماپەى شانازى بىت، لە كاتىكدا كە بنىاتنانى دەزگاكانى ئابوورى لەسەر بنەماپەكى راست و دروستدا تىدەپەرپىت كە لەگەل ئاواتەكانى ھەرىمى كوردستان بە قۇناغى گەلى كورد لە دروست كردنى دەولتەتپكى شارستانى سەردەمىانەدا يەك دەگرپتەوہ .

ژوورى بازىرگانى و پىشەسازى ھەولپىر لە ئامادەباشىداپە بۇ پىش كەش كردنى خزمەتى زياتر بە بازىرگانان و پىشەسازان، بە تاپبەتى ئەوانەى لە ژوور تۆماركراون و رۇژ دواى رۇژىش ژمارەبان زياتر دەبىت بە ھۆى ئەو رۇلە جىاوازەى كە ئەنجومەنى كارگىرى ژوور دەگىپىرپىت لە رىگەى پىشكەش كردنى خزمەت و ئاسانكارى چالاكى بازىرگانىان.

دەر كردنى ئەم رپبەرە كە بە (رپبەرى ژوورى بازىرگانى و پىشەسازى ھەولپىر ۲۰۱۳) ناوزەد دەكرپت، يەككە لەو چالاكىانەى كە ژوور ھەموو سالىك يان لە دوو سال جارپك بە بەردەوامى دەرىدەكات، لە پىناو ئاشناكردنى ھاوئالتىبانى ھەرىم بە جوولەى بازىرگانى. ئەم رپبەرە جوړپكە لە جوړەكانى رپكلام كردن بۇ ئەو كۆمپانىا و بازىرگانانەى كە لە سنوورى پارىزگاي ھەولپىر كار دەكەن، بى گومان ئەمەش خزمەتپكى گرنگە كە ژوور پىپى ھەلدەستپت لە پىناو بەرەو پىش بردنى رەوہوہى ئابوورى كوردستان. ھىوا خوازم ئەم رپبەرە ھاوكار بىت بۇ ئاسان كردنى كار و پەپوہەندى بازىرگانى لە نپوان بازىرگانانى ناوخۇ و شاندى پىاوانى كارى بىانى كە سەردانى ھەرىم دەكەن لە پىناو دروست كردنى پەپوہەندى ئابوورى بەھىز لە گەل دەزگا ئابوورىيەكانى كوردستان.

خو سەر كەتوومان بكات

بەرپىز دارا جەلىل خەيات

سەرۆكى ئەنجومەنى كارگىرى ژوورى بازىرگانى و پىشەسازى ھەولپىر

كلمة السيد دارا جليل الخياط رئيس مجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة أربيل

تلعب الغرف التجارية دورًا فاعلاً في العمليات التنموية ورسم الخطط الاقتصادية المستقبلية نظرًا لتداخلها القوي بين مفاصل الحركة التجارية من أجل إيصال فعاليات هذه الفئة إلى الطريق الصحيح التي تخدم المصلحة العامة إضافة إلى رعاية أعضائها تحت مظلة القانون والتعليمات التي تهدف إلى تقوية وتعزيز النشاط التجاري المحلي وربطه بالعالمي على كافة القطاعات الاقتصادية التي تعمل على بناء الإقليم ونهضته لتصبح تجربة تقتدى بها لاسيما أنّ الإقليم ماضٍ في بناء مؤسساته الاقتصادية على النهج الصحيح التي تتناغم مع تطلعات شعبنا الكردي في بناء الدولة المدنية المعاصرة.

إن غرفة تجارة وصناعة أربيل سبّاقة في تقديم المزيد من أجل خدمة التجارة والتجار وخاصة الأعضاء المسجّلين لديها الذين يتزايد عددهم يوميًا بعد يوم نظرًا للدور المتميز الذي تقوم به إدارة الغرفة من خدمات وتسهيلات تخدم فيها نشاطهم التجاري. وإن صدور هذا الدليل المسمّى (دليل غرفة تجارة وصناعة أربيل - ٢٠١٣) ما هو إلّا إحدى النشاطات التي عكفت الغرفة على ديمومتها كلّ سنة أو سنتين من أجل تعريف المواطن في الإقليم بالحركة التجارية القائمة إضافة إلى كونها نوع من الدعاية الإعلامية للشركات والتجار الفاعلين ضمن حدود محافظة أربيل الإدارية وهذا بحدّ ذاته خدمة متميّزة تقوم بها الغرفة من أجل دفع عجلة الاقتصاد الكردستاني إلى الأمام .

لي كل الأمل أنّ الدليل الجديد سيساهم في تسهيل التعاملات والاتصالات التجارية ما بين التجار المحليين ورجال الأعمال الأجانب الوافدين إلى الإقليم من أجل بناء علاقات إقتصادية رصينة مع المؤسسات الإقتصادية الكردستانية والله الموفق.



Mr. ***Dara Jalil Al Khayat Speech***
Chairman of the Board of Directors
of Erbil Chamber of Commerce and Industry

The Chambers of Commerce play an active role in the development process and plans of the economic future due to the strong involvement with the businesses and commercial operations interchange in order to assist and direct them to the right path for the service of the public interest.

The Chambers moreover strengthen and develop the national activities and promote local business in order to link them with the international business with the purpose of further assisting the region to develop and prosper in the right approach and to be in harmony with the aspirations of the Kurdish people to build a modern civil state.

The Chamber of Commerce and Industry of Erbil is very proactive in providing support and service to the business people especially to its registered members. The members of this Chamber are increasing day by day, due to the role that the Chamber is playing in extending them services and facilities to serve their business.

The publication of the Directory called (ECCI Guide – 2013, Erbil Chamber of Commerce and Industry Guide for 2013) is one of the activities that are undertaken by the Chamber, every one or two years in order to introduce to the people locally and internationally in the Region and abroad, the business movement available in Kurdistan generally and in Erbil specifically.

This Guide is considered an advertising and media tool to create awareness of the existing and active companies, merchants and industrialists. This project is a distinguished service adopted by the Chamber in Erbil to push forward the progress of the Kurdistan economy.

I hope the ECCI Guide – 2013 will facilitate the commercial connections and communications between local business people and foreign businessmen coming to the Kurdistan Region and to build solid economic relations with the Kurdish and local institutions.

Dara Jalil Al Khayat

President of the Chamber of Commerce and Industry, Erbil

پېشەكى:



حەزەدەكەم سەرەتا سوپاسى خۆم ئاراستەى رېزدار دارا جەلىل خەيات سەرۇكى ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى ھەولېر بىكەم بۇ رەخساندىنى دەرەت بۇ كۆمپانىياكەمان و ئەو ھاندان و پىشتىگرىيەى بۇ بەئەنجام گەياندىنى پىرۆژى رېبەرى ECCI ۲۰۱۳ . ھەولېر پايەتەختى كوردستان بۆتە جىگاي تىپروانىنى زۆرلە وەبەرەينەران و كۆمپانىياكانى بىانى بە ھۆى ئاشتى و ئارامى و پىشتىگرىكردىنى حكومەتى ھەرىمى كوردستان بۇ وەبەرەينەران بۇ ھاتن و وەبەرەينان.

ھەمىشە ژورى بازىرگانى و پېشەسازى يەكەم شوپنە بۇ پياوانى كار و وەبەرەينەرانەكان و خاوەن پىرۆژەكان كە سەردانى بىكرىت بە مەبەستى ئاگادار بوونەو و زانىارى زياتر لەسەر ياساى كاركردن، دەرەت، تىپروانىن بە مەبەستى يا رمەتى دانىان بۇ راپەراندنى كارەكانىان و پىرۆژەكانىان.

بۇ ھەمان مەبەست ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى لە ھەولېر بەردەوامە لەسەر چەسپاندىنى رولى خۇى بە شىوہەيەكى پىشكەوتوانە بۇ يارمەتيدان و پىشتىگرى خاوەن كار و وەبەرەينەران لە ھەولېر و بىانى.

بۇ ھەمان مەبەستى پىشو رېبەرى ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى بۇ سالى ۲۰۱۳ بە نامرازىكى پېشەيى دادەندىرېت بۇ دابىن كىردنى زانىارىيى راست و دروست بۇيان، ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى كۆمپانىياكەمانى راسپارد (گروپى تەنمىيە بۇ بازىرگانى وپەرەپىدانى كار) ھەئسىت بە كۆكردەنەو و ئەو زانىارىيانەى ھەيە و پىكخستن و بلاوكردەنەو بە شىوہى رېبەرىكى ئاسان بۇ بەكارەينان بۇ سالى ۲۰۱۳.

رېبەرى ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى سالى ۲۰۱۳ باشترىن بلاوكرادەى ئەم ژوورەيە تا ئىستا لە ھەولېر، بەھۆى ئەوہى كە تازەترىن زانىارى دەربارەى ئەندامەكانى ئەم ژوورە و تۆمارى ئەندامەكانى لە سالى ۲۰۰۸ تا كۆتايى كانوونى يەكەم ۲۰۱۲ تىدايەو كە بەشىوہەيىكى ئاسان و دابەشكردىنى لەسەر بازىرگانان و كۆمپانىياكان و كارگەكان و ... ھتد كە ئىستا لە ھەولېر ھەن بلاوكرادەو و بە سى زمانى سەرەكى كە بەكارديت كوردى، عەرەبى، ئىنگلىزى.

تىمىكى تەواو تەرخان كرا بۇ كۆكردەنەو و داخل كىردنى زانىارىيەكان كە ھەيە لە سەرەتاي سالى ۲۰۰۸ تا كۆتايى مانگى كانوونى يەكەم ۲۰۱۲، ھەموو زانىارىيەكان داخل كران وەرگىپران و ووردبىنكران لە رېگاي پەيوەندى كىردن بە نىكەى ۹۹% لە ئەندامانى ژوور، ھەندىك لەم ژمارانەى تەلەفۇن لابرادراون بە ھۆى ئەوہى كە ھەئەبوون . بۇيە ھەندىك ناو دبىنرىت بى ژمارەى تەلەفۇن، ئەمەش كات و كارىكى زۆرى وىست لە كارمەندەكانى كۆمپانىياكەمان و فەرمانبەرانى ژوورى بازىرگانى و پېشەسازى بە سەرۇكايەتى بەرپىز محمد موستەفا امين بەرپىوہەرى گىشتى ژوور كە سوپاسى تايبەتى ئاراستە دەكەين بۇ يارمەتيدانمان بۇ راپەراندن و ئەنجامدانى ئەم كارە بە شىوہەيەكى شارەزاينە، و بە ھىواى ئەوہين كە ئەم رېبەرە بەسوود بىت و سەرچاوەى سەرەكى زانىارى بىت بۆتان.

سوپاسى

ئەلىانۆر مىشال عەزار

سەرۇكى بەرپوېردنى گروپ

گروپى تەنمىيە بۇ بازىرگانى وپەرەپىدانى كار

مقدمة

أود أولاً أن أتوجه بالشكر للسيد دارا جليل الخياط رئيس غرفة التجارة والصناعة في أربيل، لإتاحة الفرصة لشركتنا والتشجيع والدعم الذي أعطاه بسخاء لكي يتحقق هذا المشروع وليرى هذا الدليل ECCI ٢٠١٣ النور. أربيل عاصمة كوردستان، أصبحت محط أنظار العديد من المستثمرين والشركات الدولية، نظراً للمستوى العالي من الأمن والتشجيع من حكومة إقليم كوردستان الحكيمة للمستثمرين للمجيء والإستثمار.

إن المحطة الأولى لرجال الأعمال، المستثمرين وأصحاب المشاريع هي دوماً "غرفة التجارة والصناعة" من أجل التعرف على المبادئ التوجيهات والفرص لمساعدتهم على المضي قدماً في استثماراتهم ومشاريعهم. لهذه الأسباب وأكثر، فإنّ غرفة التجارة والصناعة في أربيل هي في سعي مستمر لتعزيز دورها في إيجاد سبل جديدة ومتطورة لمساعدة ومساندة رجال الأعمال في أربيل والوافدين. لذلك كان على دليل الغرفة لعام ٢٠١٣ أن يكون أداة مهنية لدعم رجال الأعمال وتوفير المعلومات الصحيحة لهم، ولهذا السبب قرّرت الغرفة تكليف شركتنا "مجموعة التنمية وتطوير الأعمال" بجمع البيانات الموجودة، تحريرها ونشرها بدليل سهل الإستخدام لعام ٢٠١٣.

دليل ECCI عام ٢٠١٣ حتى الآن هو أفضل عمل تم نشره لغرفة التجارة والصناعة في أربيل، لأنه يلخّص كل المشتركين في الغرفة من سنة ٢٠٠٨ وحتى آخر تسجيل تم في ديسمبر كانون الأول عام ٢٠١٢. إنه مفصّل ومنظم بطريقة سهلة الإستعمال مبيّنة للتجار والشركات والمصانع الخ... الموجودة حالياً في أربيل وكُتِب في اللغات الثلاث المستخدمة في البلاد، الكردية، العربية والإنجليزية.

وُضِعَ فريق عمل كامل للقيام بإدخال البيانات وجمع المعلومات الموجودة بدءاً من عام ٢٠٠٨ وحتى نهاية عام ٢٠١٢. تم إدخال هذه المعلومات وترجمتها وتدقيقها عن طريق الإتصال بما يقارب ٩٩٪ من مشركي الغرفة، بعض أرقام الهواتف كانت غير صحيحة ولهذا السبب أزيلت.

وبالتالي سوف تجدون بعض الأسماء بدون أرقام الهاتف ولكن تم تدقيق الأغلبية وإعادة إدخالها، وكان هذا الجهد جهداً هائلاً قام به فريقنا بالتعاون مع فريق الغرفة الذي ساهم بجهد ووقت كبيرين بقيادة السيد محمد مصطفى أمين، مدير عام الغرفة الذي نخّصه بالشكر لمساعدتنا لتوفير هذا العمل المحترف الذي نأمل أن تستفيدوا منه وأن يكون مصدراً جيداً للمعلومات بالنسبة لكم.

وشكراً

إيانور ميشال عازار

الرئيس التنفيذي للمجموعة

مجموعة التنمية وتطوير الأعمال



Introduction

I would like to start off by acknowledging Mr. Dara Al Khayat, the President of the Chamber of Commerce and Industry in Erbil for the opportunity that he afforded our company, the encouragement and the support that he gave generously for this project to take off and for this ECCI Guide 2013 to be born.

Erbil as the capital of Kurdistan is becoming the focus of many investors and international businesses, due to the high level of security and encouragement of the Kurdistan Regional Government for investors to come and establish their businesses.

The first stop for these entrepreneurs is always, "The Chamber of Commerce and Industry" in order to get to know the guidelines and opportunities, to help them move forward with their investments and projects.

For these reasons and more, The Chamber of Commerce and Industry in Erbil is on a continuous quest to strengthen its role in assisting the exponential development that is taking place in Erbil by seeking to find more ways to assist the business people of Erbil and the new-comers.

The Erbil Chamber of Commerce and Industry Guide for the year 2013 had to be a professional tool to support and provide correct information to the seeker that is why the Chamber of Commerce and Industry assigned our company "Business Development Group" to gather the available data, edit them and publish a user friendly directory for 2013.

The ECCI Guide 2013 is so far the most comprehensive guide that has been published for the Chamber of Commerce and Industry in Erbil; it summarises all existing business up till the last registry done by the ECCI in December 2013. It is sectioned in a very user friendly way to promote the existing businesses and written in the three used languages Kurdish, Arabic and English. A team was put in place to do the data entry of all existing information starting since 2008 and till the end of 2012.

This information was entered, translated and edited by calling approximately 99% of the members to verify. Some of the numbers were incorrect and that is why they were removed, hence the names without phone numbers but the majority were edited and re-entered.

This effort was a tremendous effort done by our team in association with the Chamber's team led by Mr. Mohammed Mustafa Ameen that contributed every time and effort possible, to provide this professional work that we hope you will benefit from and be a good source of information for you.

Thank you

Eleanor Michel Azar

Group CEO

Business Development Group

كورتەيك لە بارەى ژوور

- ژوورى بازىرگانی له ۷-۹-۱۹۶۶ دامەزراوه.
- له ساڵى ۱۹۹۵ بە بىپارىيىكى حكومهتى هەريىمى كوردستان لىقى هەولبىر يەكەتى پيشەسازى كوردستان ناوى كرا بە ژوورى بازىرگانی و پيشەسازى هەولبىر.
- ژوور رېكخراوهكى پيشەبى و ئابورى سەربەخۆبە خاوهنى كەسايەتى خۆبەتى و ئامانجى رېكخستن و گەشەدانە بە بازىرگانی و پيشەسازى.
- تا ئىستا هەشت خولى كارگىرى بىنبوه، واتە هەشت جار هلبازردنى كردوو و بۆ دياركردنى ئەنجومەنى كارگىرى، دوايىن هەلبازردن لە ۱۵-۲۰۰۶ ئەنجام دراوه و ژمارەى ئەندامانى ئەنجومن ۱۵ ئەندامن و بۆ ماوهى چوار سال ژوور بە رپودهبنە تا هەلبازردنى خولى نۆبەم ئەنجام دەدرىت.
- ژوور بە هەماهنگى لەگەل ژوورى بازىرگانی (سليمانى و دهۆك) يەكەتى بازىرگانی و پيشەسازىەكانى هەريىمى كوردستان له ۳-۲-۲۰۰۷ پىك هيناوه .
- كۆى ئەندامانى گشتى بازىرگانهكان و پيشەسازىەكان و خاوهن كۆمپانىەكانى بازىرگانی و پيشەسازى كە ناويان تۆمار كراوه تا كۆتايى ساڵى ۲۰۱۲ زياتر له (۲۸,۴۷۱) ئەندامن كە دابەش كراون، (۱,۰۳۵) كۆمپانىا (۲,۴۰۵) پرۆژەى پيشەسازى و (۲۰,۰۳۱) بازىرگان.
- ژوور پرۆژنامەى خۆى بۆ دىكاتهوه له ژىر ناوى (بازىرگانی سەردەم) هەر پانزە رۆژ دەردەچىت كە تا ئىستا ۱۲۴ ژمارەى دەرچوو و دەتوانى هەموو ژمارەكانى له سەر وىب سايى ژوور بچوينهوه .
- ژوور چەندىن پرۆتۆكولى پەيوەندى لەگەل چەندىن ژوورى بازىرگانی دەروە واژوو كردوه، ژوورى هاوبەشى لەگەلئاندا پىكەيناوه لەوانە شارى وورمى، هەمەدان لە ئىران، غازى عەنتاب و مارسىن و دياربەكر لە توركيا، شارى فلورىنسىا لە ئىتالىا و هەروەها لەگەل هەريەك لە ولاتانى روسيا و چىك.
- بەشدارى لە ژمارەبەكى زۆر لە پيشانگا و خول و كونفرانسى بازىرگانی پيشەسازى ئابورى دا كردوو له ناو و دەروەى ولاىت، بە هەماهنگى لەگەل كۆمپانىەكانى رېكخەر پيشانگا لە دەروەى عىراق و رەزامەندى وەرگرتوو بە بەشدارى كردنى ژمارەبەكى زۆر لە بازىرگانهكان و پيشەسازىەكانى كوردستان لەم پيشانگايەدا و سەربەرشى رېكخستن سەفەر كردنى بەشداربووان لە ئەستۆدا گرتوو، پيشواى لە ژمارەكى زۆر لە شاندى بازىرگانی بىانى كردوو دەرفەت و شوپى بۆ گریدانى كۆبونەوى فراوانى دوو لايەنى لە نىوان ئەم شاندى و خاوهن كۆمپانىا و بازىرگان و پيشەسازىەكانى كوردستان رەخساندوو.
- بۆ وركردنەوهكانى ژوور:
 - ✓ رۆژنامەى (بازىرگانی سەردەم) كە لە رېكەوتى ۵-۸-۲۰۰۶ دەرچوو. و دووهفته جارىك بۆ دەكرىتەوه .
 - ✓ رېبەرى بازىرگانی ساڵى ۲۰۰۴.
 - ✓ رېبەرى بازىرگانی ساڵى ۲۰۰۵.
 - ✓ رېبەرى بازىرگانی ساڵى ۲۰۰۷.
 - ✓ رېبەرى بازىرگانی ساڵى ۲۰۰۹.
 - ✓ رېبەرى بازىرگانی ساڵى ۲۰۱۱.
- بۆلەخانەى ژوورى بازىرگانی ئىستا فرەوان كراوه، و نەخشەى بنەپەتى بۆلەخانەى نوئى دارىژراوه .
- ژوور مۆلەتى ياسايى بۆ كردنەوهى سەنتەرىكى رۆشەنبىرى وەرگرتوو و ئەندازەى بۆلەخانەكى ئامادەكراوه لەسەر پارچە زەوى بە رپوبەرە (۵۰,۰۰۰) مەتر دووجا، ئەم پارچە زەوىە لەلايان سەرۆكى شارەوانى هەولبىر ترخانكراوه.
- بە هەماهنگى لە گەل دەستەى وەبەرهيان و بە هاوكارى وەزارەتى بازىرگانی و پيشەسازى و رېكخراوى (يونىدو) سەر بە ولاتانى نەتەوه يەگرتووكان خول و رايەنانى كرووتەوه دەربارى چۆنەتى دامەزراندن و بەرپوبردن و پيشخستن پىرۆژەكان وركردنەوهى، و ئەم چۆرە خولانەش بەردەوامە.
- نۆژەنكردنەوهى بۆلەخانەى ژوور لە ماوهى دوو سالدا و بە هۆبە ئىستا ژوور شوپىيى شيا و گونجاوى هەبە بۆ پيشوايزىكردى ميان و ئىنجامدانى كۆبونەوه و بەستنى كونگرە و سازكردنى خول و رايەنان . ژوور لە قۆناغى ئىستادا پەيوەندىەكى باشى لە گەل ژوورە بازىرگانی و پيشەسازىەكانى كوردستان و سەرچەم شارەكانى تىرى عىراق هەبە و بە هەمان شىبە پەيوەندى باشى دروستكردوو بە تايبەتى لە گەل ولاتانى دەروە.

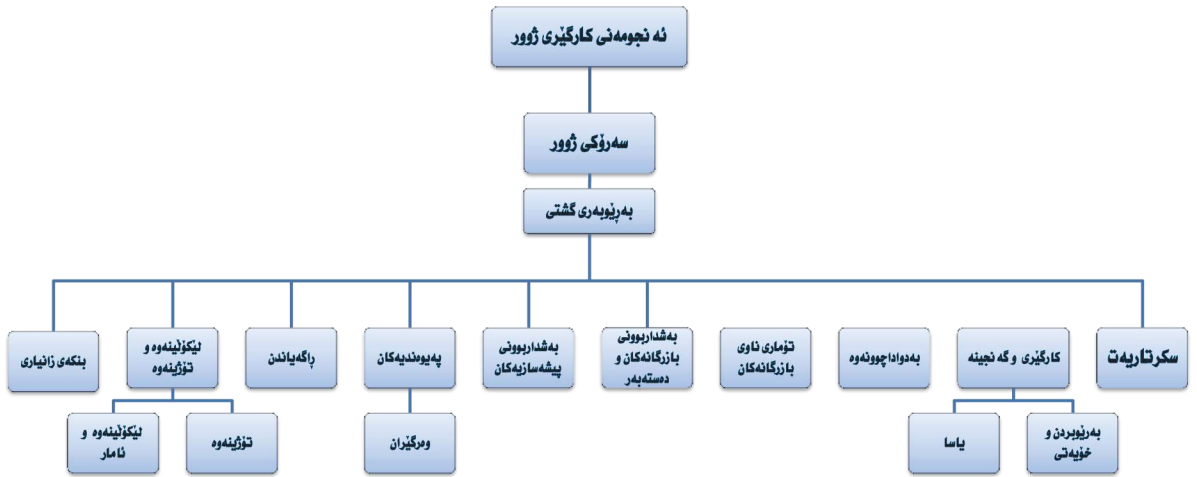
نبذة عن الغرفة

- ١ \ تأسست غرفة تجارة أربيل في ١٩٧٦\٩
- ٢ \ في عام ١٩٩٥ وبقرار من حكومة إقليم كردستان، أُلحِق الحادّ صناعيين - فرع أربيل بغرفة تجارة أربيل لتصبح غرفة تجارة وصناعة أربيل.
- ٣ \ الغرفة هي منظمة مهنية إقتصادية مستقلة، تتمتع الغرفة بشخصية معنوية وتهدف الى تنظيم وتطوير التجارة والصناعة.
- ٤ \ شهدت الغرفة ثمانية دورات أدارية منتخبة خلال ثمانية انتخابات، انتخب خلالها مجلس ادارة الغرفة، اقيمت اخر انتخابات بتاريخ ٢٠٠٦\٤\١٥ حيث انتخب خلالها ١٥ عضواً للمجلس يتولون ادارة الغرفة لمدة اربع سنوات حتى حلول الدورة التاسعة للانتخابات.
- ٥ \ شكلت الغرفة، بالتنسيق مع غرف تجارة وصناعة السليمانية والدهوك، الحادّ للغرف التجارية والصناعية في ٢٠٠٧\٢\٣.
- ٦ \ بلغ العدد الاجمالي لأعضاء الغرفة من التجار والصناعيين وأصحاب الشركات التجارية والصناعية المسجلة اسماؤهم في الغرفة الى نهاية سنة ٢٠١٢ أكثر من (٢٨,٤٧٦) عضواً موزعين (١,٠٣٥) شركة و(٢,٤٠٥) مشروع صناعي و(٢٠,٠٣٦) تاجر.
- ٧ \ تُصدِر الغرفة جريدة تحت عنوان (جريدة التجارة المعاصرة) منذ بداية الشهر التاسع من سنة ٢٠٠٦ حيث تصدر الجريدة كل ١٥ يوم وأصدرت لحد الان ١٢٤ عدداً يمكنك الاطلاع عليها جميعاً على الموقع الالكتروني الخاص بالغرفة.
- ٨ \ تم توقيع العديد من البروتوكولات مع عدد من الغرف التجارية في الخارج وتشكيل غرف مشتركة معهم ، منها (ورمى وهمدان في ايران، غازي عنتب وميرسين وديار بكر في تركيا، مدينة فلورنسا في ايطاليا ومع كل من دولة روسيا والتشيك).
- ٩ \ شاركت غرفة تجارة أربيل في العديد من المعارض ودورات التدريب والمؤتمرات التجارية والصناعية والاقتصادية في الخارج والداخل وبالتنسيق مع الشركات المنظمة للمعارض في خارج العراق وحصلت الغرفة على موافقة المشاركة للعديد من التجار والصناعيين في إقليم كردستان في تلك المعارض حيث تكفل الغرفة إدارة تنظيم وسفر المشاركين.
- ١٠ \ استضافت غرفة تجارة أربيل عدداً كبيراً من الوفود التجارية الأجنبية واتاحت لهم الفرصة لعقد اجتماعات ثنائية واسعة بين هذه الوفود وأصحاب الشركات والتجار وصناعيي كردستان.
- ١١ \ إصدارات الغرفة :
أ \ جريدة (التجارة المعاصرة) في ٢٠٠٦\٨\٥ كل اسبوعين في الشهر.
ب \ الدليل التجاري لعام ٢٠٠٤
ج \ الدليل التجاري لعام ٢٠٠٥
د \ الدليل التجاري لعام ٢٠٠٧
هـ \ الدليل التجاري لعام ٢٠٠٩
و \ الدليل التجاري لعام ٢٠١١
- ١٢ \ في عام ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ تم توسيع بناية خاصة بغرفة التجارة الحالية وتم الانتهاء من وضع التصميم الخاصة ببناية مركز رجال الأعمال على مساحة ٥٠.٠٠٠ متر مربع وتشمل مركز ثقافي وتجاري متكامل تم تخصيصه من قبل رئاسة مجلس بلدية أربيل .
- ١٣ \ بالتنسيق مع هيئة الاستثمار، وزارة التجارة والصناعة ومنظمة (يونيدو) التابعة لمنظمة الأمم المتحدة فتحت الغرفة لدورات تدريبية عديدة حول كيفية تأسيس وإدارة وتطوير المشاريع. وستستمر فتح مثل هذه الدورات في المستقبل .
- ١٤ \ تعميم بناية الغرفة خلال سنتين وفرت للغرفة مكاناً مناسباً لاستضافة الزوار وإقامة الاجتماعات والندوات والدورات التدريبية .
- ١٥ \ تتمتع الغرفة في المرحلة الحالية بعلاقة وطيدة مع الغرف التجارية والصناعية في كردستان وكافة المحافظات الاخرى في العراق، واستطاعت أيضاً ان تقيم علاقات جيدة في الخارج وبالأخص مع دول الجوار.

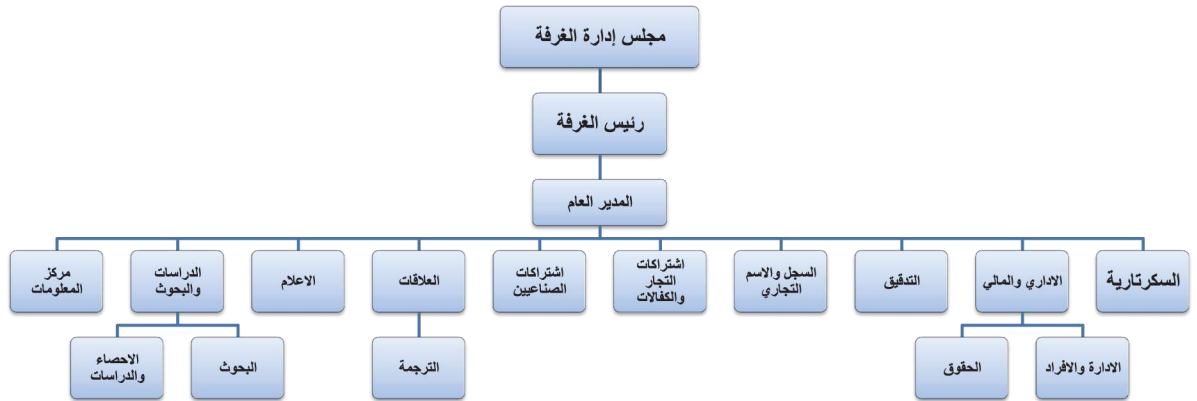
About the Chamber

1. The Chamber of Commerce and Industry was established in Erbil on 07/09/1966
2. In 1995 and according to a decision of the Kurdistan Regional Government – Iraq, the Erbil branch of the Union of Industrialists was attached to the Chamber of Commerce to become the Erbil Chamber of Commerce and Industry of Erbil.
3. The Chamber is an independent and professional economic organization with legal capacity aims at the development of trade and industry.
4. The Chamber has had eight different administrative elections which resulted in the election of eight executive councils for the Chamber. The last elections took place on 15/04/2006 during which 15 members were elected to the Council of the Chamber and who are in charge for four years until the ninth round of elections take place.
5. In coordination with the Chambers of Commerce and Industry in Sulaymania and Duhok Governorates, the Federation of the Chambers of Commerce and Industry was established in 03/02/2007.
6. The total number of members as merchants, industrialists and owners of industrial and commercial companies registered in the Chamber at the end of the year 2012 are more than (28,476) members distributed as follows: (20,036) merchants, (6,035) companies and (2,405) industrialists.
7. The chamber issues a newspaper titled “Commerce of Today” since September 2006. This newspaper is bi-monthly issued every 15 days and has so far published 124 issues; this newspaper can be read online on the Chamber website.
8. The Chamber has signed several protocols of cooperation with a number of Chambers of Commerce abroad and set up common Chambers with several parties: Uremia and Hamadan of Iran, Gaziantep, Mersin and Diyarbakir in Turkey, Florence of Italy, Russia and Czech Republic.
9. The Chamber participated in many fairs, training workshops and commercial, industrial and economic conferences in country and abroad. In coordination with the companies organizing these fairs held outside Iraq, the Chamber obtained approvals for the participation of many companies, businessmen and industrialists from Kurdistan and ensured the organization and management of these participant travels.
10. The Chamber hosted a large number of foreign trade delegations and provided the opportunity and space for them to conduct bilateral meetings with the owners of companies, businesses and industrialists of Kurdistan.
11. The publications of the Chamber:
 - a. Trade Directory 2004
 - b. Trade Directory 2005
 - c. Trade Directory 2007
 - d. Trade Directory 2009
 - e. Trade Directory 2011
12. In years 2008 – 2009, a renovation and expansion of the Chamber of Commerce and Industry building took place and new plans were laid for a new business center on a plot of land approximately 50,000 SQM allocated by the Erbil Municipality.
13. In coordination with the KRG General Foundation for Investment, the Ministry of Commerce and Industry and UNIDO of the United Nations, the Chamber conducted several trainings and workshops on the establishment, development and management of enterprises.
14. The two year long renovation and rehabilitation of the Chamber of Commerce building provided appropriate space for hosting delegations, meetings, seminars and training workshops.
15. The chamber established close relationships with the Chambers of Commerce and Industry in Kurdistan and all other governorates of Iraq and has also been able to institute good professional relationships with its counterpart abroad especially in neighbouring countries.

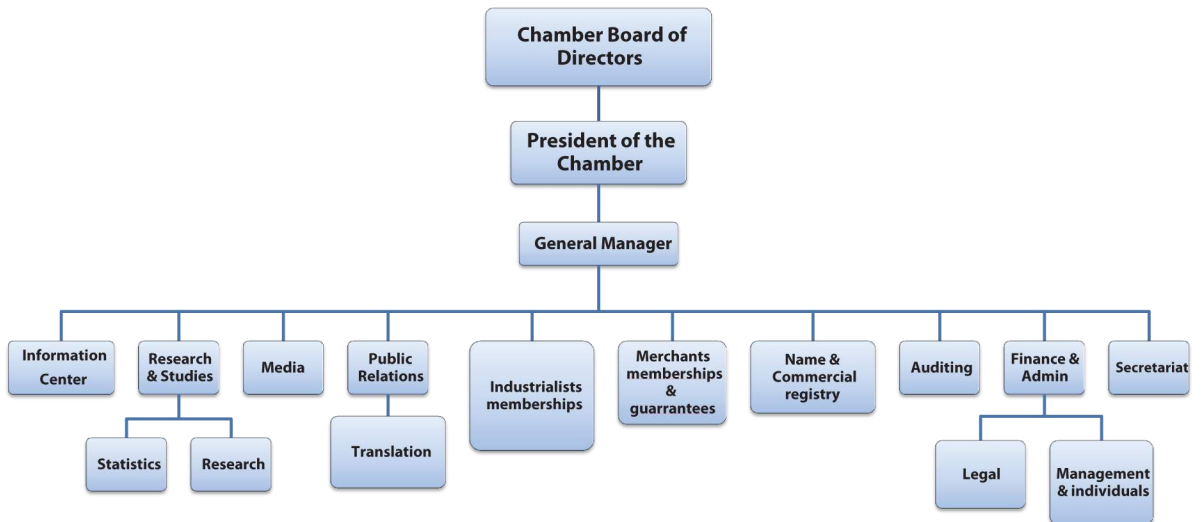
پهیکهري کارگيري



الهيكليه الادارية



Organizational Structure



أعضاء مجلس الإدارة

Dara Jalil Khalil Al-Khayat

Position : Chairman of the chamber

Company: Safin company for trading agencies

Al -Khayat Group for General Trading

Activity: General trading – Electrical home equipment

Address: Erbil – Facing the Court

Telephone: 00964 66 222 2175

Telephone: 0096466 222 2162

Aria phone : 00964 66 259 2432

Email: djkhayat@yahoo.com

Website: www.al-khayatgroup.com

دارا جليل خليل الخياط

المنصب: رئيس مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة سفين للوكالات التجارية

مجموعة شركات الخياط التجارية

نوع النشاط: تجارة عامة – أجهزة منزلية وكهربائية

العنوان: أربيل – مقابل المحكمة

رقم الهاتف: 00964 66 222 2175

رقم الهاتف: 00964 66 222 2162

ناريا فون: 00964 66 259 2432

العنوان الإلكتروني: djkhayat@yahoo.com

الموقع الإلكتروني: www.al-khayatgroup.com



Ibrahim Mohammed Kanabi

Position : First deputy of the Chairman

Company: Al Sofy Group

Activity: General trading and industry

Address: Erbil – Gulan street

Telephone: 00964 66 256 9380

Mobile: 00964 750 445 1855 – 00964 770 445 1855

Email: alsofygroup@al-sofygroup.com

Website: www.alsofygroup.com

إبراهيم محمد كانبي

المنصب: النائب الأول لرئيس الغرفة

الشركة: مجموعة شركات الصوفي

نوع النشاط: تجاري وصناعي

العنوان: أربيل – شارع كولان

رقم الهاتف: 00964 66 256 9380

رقم الموبايل: 00964 750 445 1855 – 00964 770 445 1855

العنوان الإلكتروني: alsofygroup@alsofygroup.com

الموقع الإلكتروني: www.alsofygroup.com



Soran Abubakr Aziz

Position : Second deputy of the Chairman

Company: Lavo Company

Activity: General trading & Car spare parts

Address: Erbil – North industrial zone

Telephone: 00964 66 224 0144

Mobile: 00964 750 445 2860

Email: soran_aziz2001@hotmail.com

erbilchamberofcommerce@yahoo.com

Website: erbilchamber.org

سوران أبوبكر عزيز

المنصب: النائب الثاني لرئيس الغرفة

الشركة: شركة لافو

نوع النشاط: تجارة عامة – أدوات احتياطية للسيارات

العنوان: أربيل – المنطقة الصناعية الشمالية

رقم الهاتف: 00964 66 224 0144

رقم الموبايل: 00964 750 445 2860

العنوان الإلكتروني: soran_aziz2001@hotmail.com

erbilchamberofcommerce@yahoo.com

الموقع الإلكتروني: erbilchamber.org





Majid Seddiq Sewdin

Position : Board member
Company: Land Group
Activity : General Trading & Contracting
Address: Erbil – 60m Street, next to Ainkawa bridge
Mobile: 00964 750 445 1155 - 00964 770 445 1155
Email: info@the-landgroup.com
Website: www.the-landgroup.com

مجيد صديق سيودين

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة
الشركة: مجموعة شركات لاند كروب
نوع النشاط: تجارة عامة، مقاولات عامة
العنوان: أربيل – شارع 60مترى قرب جسر عينكاوة
رقم الموبايل: 00964 750 445 1155 - 00964 770 445 1155
العنوان الإلكتروني: info@the-landgroup.com
الموقع الإلكتروني: www.the-landgroup.com

Jawhar Khodhr Aziz

Position : Board member
Company: Rediar
Activity: General Trading & Contracting
Address: Erbil – 60m Street
Telephone: 00964 66 252 7795 – 00964 66 223 3870
Mobile: 00964 750 451 4336 – 00964 750 445 1642
Email: redyar_co@yahoo.com

جوهر خضر عزيز

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة
الشركة: شركة ريديار
نوع النشاط: تجارة عامة، مقاولات عامة
العنوان: أربيل – شارع 60مترى
رقم الهاتف: 00964 66 252 7795 – 00964 66 223 3870
رقم الموبايل: 00964 750 451 4336 – 00964 750 445 1642
العنوان الإلكتروني: redyar_co@yahoo.com



Mustafa Mohammed Khodhr

Position : Board member
Company: Dabin Group
Activity: General Trading , General Contracting, Tourism and Travel, Investment
Address: Erbil – Shoresh
Telephone: 00964 66 224 2850 – 00964 66 224 2290
Mobile: 00964 750 445 4049
Email: mustafa.kheder@dabingroup.com
Website: www.dabingroup.com

مصطفى محمد خضر

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة
الشركة: مجموعة شركات دابين
نوع النشاط: تجارة عامة، مقاولات عامة، سياحة وسفر وإستثمار
العنوان: أربيل – شورش
رقم الهاتف: 00964 66 224 2850 – 00964 66 224 2290
رقم الموبايل: 00964 750 445 4049
العنوان الإلكتروني: mustafa.kheder@dabingroup.com
الموقع الإلكتروني: www.dabingroup.com



Salar Jalal Qader Fataka

Position : Board member
Company: Sarmand
Activity: General trading, Construction contracting, Food stuff, General transportation
Address: Erbil – Makhmur Street
Telephone: 00964 66 257 9393
Mobile: 00964 750 445 7347 – 00964 770 138 9199
Email: fataka_mill@yahoo.com ;
Sarmad_co@yahoo.com

سالار جلال قادر فاتكة

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة
الشركة: شركة سرمند
نوع النشاط: تجارة عامة، مقاولات إنشائية، مواد غذائية، نقل خدمات نفطية
العنوان: أربيل – طريق مخمور
رقم الهاتف: 00964 66 257 9393
رقم الموبايل: 00964 750 445 7347 – 00964 770 138 9199
العنوان الإلكتروني: fataka_mill@yahoo.com ;
Sarmad_co@yahoo.com





Baqi Muhammad Hadi Abdurraheem

Position : Board member

Company: Rihab Group

Activity: Investment, General Contracting, Tourism and Travel, Electrical Supplies

Address: Erbil – English village – Villa 330

Telephone: 00964 66 251 0291

Mobile : 00964 770 445 2812 – 00964 750 445 2812

Email : baqi.hadi@elsewedy.com
baqisalay@gmail.com

Website: www.elsewedy.com

بأقي محمد هادي عبد الرحيم

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة رحاب

نوع النشاط: استثمار، مقاولات عامة، سياحة وسفر، مواد كهربائية

العنوان: أربيل – القرية الإنكليزية – دار رقم 330

رقم الهاتف: 00964 66 251 0291

رقم الموبايل: 00964 770 445 2812 – 00964 750 445 2812

العنوان الإلكتروني: baqi.hadi@elsewedy.com
baqisalay@gmail.com

الموقع الإلكتروني: www.elsewedy.com

Fidaeddeen Mohammed Amin

Position : Board member

Company: Sana

Activity : Contracting, General Trading, Agriculture projects

Address: Erbil – Shoresh

Mobile: 009647504452510

Email : sana.company@yahoo.com ,
fidaden@yahoo.com

Website: www.sana-co.com

فداء الدين محمد أمين

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة سانا

نوع النشاط: مقاولات، تجارة، مشاريع زراعية

العنوان: أربيل – شورش

رقم الموبايل: 009647504452510

العنوان الإلكتروني: sana.company@yahoo.com
fidaden@yahoo.com

الموقع الإلكتروني: www.sana-co.com



Taher Mawlud Mustafa

Position : Board Member

Company : Khoshnaw

Activity: General Trading, Textiles

Address: Erbil – Big Market

Telephone: 00964 66 224 2945

Mobile: 00964 750 451 0615

00964 750 495 2222

Email : taherbazaz@yahoo.com

طاهر مولود مصطفى

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة خوشناو

نوع النشاط: تجارة عامة، أقمشة

العنوان: أربيل – السوق الكبير

رقم الهاتف: 00964 66 224 2945

رقم الموبايل: 00964 750 451 0615

00964 750 495 2222

العنوان الإلكتروني: taherbazaz@yahoo.com

Sadreddeen Kamal Mohammed

Position : Board member

Company: Rihab Group

Activity : General Trading and Contracting

Address: Erbil – English village / villa 330

Mobile: 00964 750 447 8691 – 00964 750 472 5303

Email: SK@rehab-group.com

Website: www.rehab-group.com

صدرالدين كمال محمد

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: مجموعة شركات رحاب

نوع النشاط: تجارة عامة ومقاولات

العنوان: أربيل – القرية الإنكليزية / رقم الدار / 330

رقم الموبايل: 00964 750 447 8691 – 00964 750 472 5303

العنوان الإلكتروني: SK@rehab-group.com

الموقع الإلكتروني: www.rehab-group.com





Abdul Karim Mustafa Othman Al-Attar

Position : Board member

Company: Burj Al-Hayat

Activity: General Trading, Tourism and Hotels

Address: Erbil – Sirwan street, Burj Al-Hayat building

Telephone: 00964 66 222 1401

Mobile: 00964 750 446 1245

Email: tawary_jevan@yahoo.com ;
karim.atar@yahoo.com

عبدالكريم مصطفى عثمان العطار

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة برج الحياة

نوع النشاط: تجارة عامة، سياحة وفنادق

العنوان: أربيل – شارع أسواق سيروان . عمارة برج الحياة

رقم الهاتف: 00964 66 222 1401

رقم الموبايل: 00964 750 446 1245

العنوان الإلكتروني: tawary_jevan@yahoo.com ;
karim.atar@yahoo.com

Majed Jalal Khalil

Position : Board member

Company: Salahadin Group

Activity: General Trading

Address: Erbil – Botan Street

Mobile: 00964 750 445 7985

Email: majid60tlz@yahoo.com

ماجد جلال خليل

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: مجموعة شركات صلاح الدين

نوع النشاط: تجارة عامة

العنوان: أربيل – شارع بوتان

رقم الموبايل: 00964 750 445 7985

العنوان الإلكتروني: majid60tlz@yahoo.com



Sarkawt Jamal Bazaz

Position : Board member

Company: Bazaz Plaza

Activity : General Trading Limited

Address: Erbil- Iskan Street, Haji Jamal Bazaz Building

Telephone: 00964 66 255 1974 – 00964 66 255 1964

Mobile : 00964 750 449 2032 – 00964 770 221 6661

Email : sakot_64@hotmail.com ;
bazaz_plaza@yahoo.com

سرکوت جمال بزاز

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: شركة بزاز بلازا

نوع النشاط: التجارة العامة المحدودة

العنوان: أربيل – شارع إسكان، عمارة حاج جمال البزاز

رقم الهاتف: 00964 66 255 1974 – 00964 66 255 1964

رقم الموبايل: 00964 750 449 2032 – 00964 770 221 6661

العنوان الإلكتروني: sakot_64@hotmail.com ;
bazaz_plaza@yahoo.com



Kamal Aziz Hussein

Position : Board member

Company: Haj Kamal Textiles

Activity: General Trading, Textiles

Address: Erbil – Sheikh Choly Compound

Mobile: 00964 750 445 4649

Email : kamal_bazaz@yahoo.com

كمال عزيز حسين

المنصب: عضو مجلس إدارة الغرفة

الشركة: أقمشة حاج كمال

نوع النشاط: تجارة عامة. أقمشة

العنوان: أربيل – مجمع شيخ جولي

رقم الموبايل: 00964 750 445 4649

العنوان الإلكتروني: kamal_bazaz@yahoo.com



أربيل تاريخ نحو المستقبل...

شارى هوليير

هوليير يهكيك بيت له ديرينترين شاره كاني جيهان كه
تا ئيستا به بهردهوامى زياني له سهر مابيتوه ويهكيكه له شاره
گه وره كاني عيراق. ئهم شاره پايته ختى ههريمي كوردستانه.

مدينة أربيل

أربيل يُعْتَقَد بأن تكون من أقدم المدن التي
لا تزال مأهولة بالسكان وتعتبر من أكبر المدن
العراقية. أربيل هي عاصمة اقليم كوردستان العراق.



Gift from Erbil Chamber

Geli Ali Beg

The city of Erbil

Erbil is believed to be one of the oldest continuously inhabited cities in the world and is one of the largest cities in Iraq.

The city is the capital of the Iraqi region of Kurdistan.



أربيل تاريخ نحو المستقبل...

شاري هوليير

هوليير يهكيك بيت له ديرينترين شاره كاني جيهان كه
تا ئيستا به بهردهوامي زياني له سهر مابيتوه ويهكيكه له شاره
گه وره كاني عيراق. ئهم شاره پايته ختي ههريمي كوردستانه.

مدينة أربيل

أربيل يُعْتَقَد بأن تكون من أقدم المدن التي
لا تزال مأهولة بالسكان وتعتبر من أكبر المدن العراقية.
أربيل هي عاصمة اقليم كردستان العراق.



Gift from Erbil Chamber

Geli Ali Beg

The city of Erbil

Erbil is believed to be one of the oldest continuously inhabited cities in the world and is one of the largest cities in Iraq.

The city is the capital of the Iraqi region of Kurdistan.



چالاکیه کانی نه نجومه نی

کارگهیری ژووری بازرگانی و پیشه سازی ههولیر ۲۰۱۰

نشاطات

مجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة أربيل ۲۰۱۰

Activities of

Erbil Chamber of Commerce and Industry Board

21/5/2012



پیشانگای خانو بهرانن

معرض مشاريع العمران

Construction projects
exhibition

12/11/2012



واژوو کردن له گهه شاندی ایرانی

توقيع العقود مع الوفد الايراني

Signing agreements
with Iranian Delegate

7/1/2012



شاندی بهریتانی

الوفد البريطاني

British delegation

7/3/2012

پیشانگای نیوده‌وله‌تی هه‌ولیر

معرض اربیل الدولي

Erbil International Fair



14/3/2012

گری به‌ست واژوکردن له‌گه‌ل میسر

توقيع العقود مع الوفد المصري

**Signing agreements
with Egyptian Delegation**



14/10/2012

شاندى بازرگانى شارقه

وفد الشارقة

**Delegation of
the Emirate of Sharjah**



25/3/2012

بائویزی فه‌له‌ستینی

السفير الفلسطيني

Ambassador of Palestine





كۆنفرانسی بازرگانی یهكهم
له گهه شاندی ایران
المؤتمر الاقتصادي الأول
مع الوفد الإيراني
**First economic conference
with Iranian delegation**

28/7/2012

شاندی بازرگانی ئیرلاندای باشور
وفد جنوب ایرلندا
South Ireland delegation

ئهندامانی ژووری بازرگانی له گهه
رێژدار نیچیرفان بارزانی
اعضاء الغرفة التجارية مع
رئيس الوزراء السيد نيحيرفان بارزاني
**Members of ECC with
Prime Minister Mr. Neachirvan Barzani**

ژووری بازرگانی و پیشهسازی نوی
بناية الغرفة التجارية الجديدة
**The Erbil Chamber
of Commerce new building**



16/1/2012



كؤنسلخانہى توركى
القنصلية التركية
Turkish Consulate

12/11/2012



كؤنسلخانہى ئهلمانى
القنصلية الألمانية
German Consulate

23/2/2012



كؤنسلخانہى توركى و
شاندى وهبه رهينان
القنصلية التركية
مع وفد الاستثمارات
**Turkish Consulate
and investments delegation**

24/10/2012



كؤنسلخانہى فہرہنسا
القنصلية الفرنسية
French Consulate



15/1/2012

كؤنسلخانەى مسر
القنصلية المصرية
Egyptian Consulate



23/2/2012

كؤنسلخانەى هند
القنصلية الهندية
Indian Consulate



30/8/2012

بەرلەمانى بەریتانیا
البرلمان البريطاني
British Parliament



30/1/2012

بالويزى فيليبين
السفير الفلبيني
Ambassador of the Philippine

2/10/2012

شاندى بازرگانى قهتهرير
الوفد التجاري القطري
**Qatari investments
delegation**



13/2/2012

كۆنسلخانەى هۆلەندا
السفارة الهولندية
Dutch Embassy



7/1/2012

شاندى بهريتانيا
الوفد البريطاني
British Delegation



30/1/2012

شاندى بازرگانى ورمى، ايران
الوفد التجاري لورمي . ايران
**Trade Delegation
of Warmea Iran**





6/6/2012

شاندى بازرگانى يۇنان

الوفد التجاري اليوناني

Greek Trade Delegation



5/11/2012

شاندى بازرگانى ھۆلەندا

الوفد التجاري الهولندي

Dutch trade delegation



15/1/2012

شاندى بازرگانى ھۆلەندا

الوفد التجاري الهولندي

Dutch trade delegation



20/2/2012

شاندى بازرگانى ليتوانيا

وفد التجارة الليتواني

Lithuanian trade delegation



17/10/2012



شاندى بازگانى شارقه
وفد الشارقة
**Delegation of
the Emirate of Sharjah**

27/2/2012

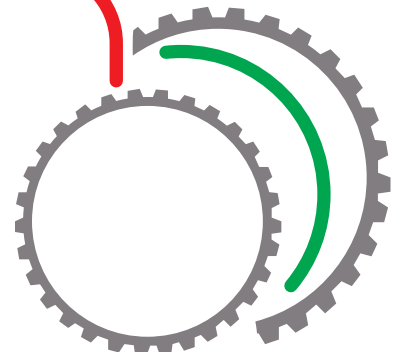


شاندى بهريتانيا
الوفد البريطاني
British Delegation

16/1/2012



كؤنسلخانەى توركى
القنصلية التركية
Turkish Consul



راستی و بەرهێنان



زانیاری گشتی	
باری یاسایی	کوردستان هەرێمی عێراق.
پارێزگاگان و پایتهخت	ههولێر (پایتهخت)، سلێمانی، دهۆک
ژمارە دانیشوان	5.2 ملیۆن (2010) ⁱ
ڕووبەر	40,643 مەتر دووجا ⁱⁱ
زمانەکان	کوردی، عەرەبی، تورکمانی، تادوایی. ⁱⁱⁱ
نایبەکان	موسڵمان، مەسیحی، ئێزیدی، تادوایی ^{iv}
نەتەوانەکان	کورد، عەرەب، ئاسوری، کلدان، تورکمان، ئەرەب، تادوایی.
دراو/ نرخی گۆڕینەوه	دیناری عێراقی (ع.ع.) \$1,200 (تێکرای نرخی گۆڕینەوه)
جیاوازی کات	3+ پۆ کاتی گرینیتج
کەش و هەوا (تێکرای بەرزبوونەوه و نزم بوونەوه یەڵکانی گەرما)	له هاویندا (39-48 پەلە سەدی)، له زستاندا (02-13 پەلە سەدی) ^v

باری سیاسی	
سەرۆک	مەسعود بارزانی
سەرۆکی نەنجومەنی وەزیران	نەجیرفان ئیدریس بارزانی
حکومەتی هەرێمی کوردستان (KRG)	حکومەتیکی هاوێهەمانیە کە پێک دێت له پارێی دیموکراتی کوردستان و بەکیتی نیشتمانی کوردستان و چەندلایەنیکێ تر ^{vi}
سەرۆکی پەرلەمان	د. نەسرەلان پایز
سەرۆکی گۆڕینەوه	www.krg.org

باری ئابووری	
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی	23.6 ملیار دۆلار (2011) ^{vii}
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی تاک	4,452 دۆلار (2011) ^{viii}
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی بەینی گەرت	خزەمەتگۆزارە گشتیەکان (30.1٪)، خزەمەتگۆزارە گشتیەکان (20.6٪)، کشتوکار (17.5٪)، بازرگانی و گواستەوه (13.5٪)، پێشەسازی و کاتێزاسازی (9.4٪)، ناوهدانگەرەوه (7.6٪)، بانکەکان و دانییەکان (1.3٪). ^{viii}
بودجە گشتی	125 ملیار دۆلار (12,604 تریلیۆن دیناری عێراقی) (2012) ^{viii}
ھاوێشە بازرگانەکان (هەلیژاردە)	تورکیا، ئێران، چین، ئیماراتی عەرەبی یەكگرتوو، سواریا، لوبنان، ئوردن، ویلایەتە یەكگرتووەکانی ئەمەریکا، دۆلەتانی یەكیتی ئەوروپیی.
وێهەری بێانی راستەوخۆ (هەلیژاردە)	تورکیا، ئیماراتی عەرەبی یەكگرتوو، لوبنان، مسر، شانشینی بەنگرتوو، ویلایەتە یەكگرتووەکانی ئەمەریکا و چەند دۆلەتیکی ئەوروپیی تر.
ھیزی کار	1.2 ملیۆن (2012) ^{ix}
پژۆی بێکاری	6٪ (2012) ^{ix}
پژۆی دانیشوان کەتەمەنیان له 14 سال کەمتەرە	38.17٪ (2008) ^x
تێکرای پژۆی کەشەسەندنی دانیشوانی	3٪ (2012-2011) ^{ix}

زانیاری بەسوود	
ویلایەتە یەكگرتووەکانی ئەمەریکا، شانشینی بەنگرتوو، فەرەنسا، ئەلمانیا، روسیا، کۆنسۆلخانەکان و نوێنەرە بیانیەکان	تورکیا، یابان، کۆریای باشوور و 19 دۆلەتی تر.
کەلتوور	ههولێر نیشتمانی قەلەیکێ کۆنە و کۆنترین شوێنکە بە له جیهاندا کە بەر بەر دەوامی دانیشوانی تیادا تیاوا (بەستی کاتی یونسکو پۆ کەلتووری جیهانی).
فرۆکەخانە نیۆدۆلەتیەکان	ئەربیل (EBL)، سلێمانی/سولەیمانیە (ISU)
زانکۆ نیۆدۆلەتیەکان	زانکۆی ئەمەریکی عێراقی له سلێمانی، زانکۆی لوبناتی فەرەنسی، زانکۆی ئیشق، زانکۆی ساییس.
قوتابخانە نیۆدۆلەتیەکان	قوتابخانە ئێلمانی، قوتابخانە ئەمەریکی، قوتابخانە بەریتانی نیۆدۆلەتی، قوتابخانە کامبیریدی نیۆدۆلەتی، قوتابخانە (MLF) ی فەرەنسی نیۆدۆلەتی، قوتابخانە شوێمیاتی نیۆدۆلەتی.
فیژا	بۆ زانیاری سەبارەت بە فیژا، تکایە پێوهندی بە ئێزیدیترین نووسینگە حکومەتی هەرێمی کوردستان بکە. http://dfr.krg.org/

باری ناساییش	
هیچ ڕووداوێکی بەرچاوی ڕووی ئەداوه له سالی 2007وه	
هیچ بیانیەك نەرفیندرهوه.	
هیچ سەریازیکی ھیزی ھاوێهەمانی نەکوژاوه	



باروودجی و بەرهێنان لەسەر بێهەمی یاسای و بەرهێنانی (ژمارە 2006/4)

- له 2006وه تاوەكو ناوهراستی 2012 بری و بەرهێنانی گشتی گەیشتووه 22 ملیار دۆلاری ئەمەریکی كه 79٪ ی و بەرهێنانی خۆمانی و 15٪ ی و بەرهێنانی بیانی راستەوخۆ و 6٪ ی و بەرهێنانی ھاوێشە (له نیوان خۆمانی و بیانی) بووه.
- یاسای و بەرهێنان ههموو كەرتە ئابووریەكان له خۆدهگریت تەنها كەرتی نەوت و گاز نەبیت. كەرتە ئەوئەلەویەت پێندراوەكان بریتین له:
 - كشتوكال و پێشەسازی و كەفتاری.**
 - سووده گشتیەكان بۆ پرۆژە ئەژماركراوەكانی و بەرهێنان بریتین له:
 - تەرخانكردنی پارچە زوێهەك بە مۆساتەلەحی یشتگریكراو.
 - تەرخانكردنی ژێرخانیە گشتیەكان تا سووری پرۆژەكە.
 - لێخۆشییۆن له باجەكانی كۆمبانا (بۆ ماوهی 10 سال) و باجەكانی گومرگی (بۆ ماوهی 5 سال).
 - و بەرهێنەری بیانی و خۆمانی و دۆكۆ بەك مامەلەیان لەگەڵ دەكرێت.
 - و بەرهێنەری بیانی دەتوانێت له كوردستان و بەرهێنان بكات لەگەڵ یان بەبە ھاوێشانی خۆمانی و دەتوانێت كرتیاری بیانی دا بە زینتی.
 - رینگە دەریت بەناردنەوهی گشت قازانجەكان بۆ دەرەوهی ولات.
- بۆ زانیاری زیاتر تکایە سەردانی ئەم مایهەرە بکە: www.kurdistaninvestment.org

براندی نیۆدۆلەتی كە له كوردستاندا هەن (هەلیژیراوه)

هۆتێلی پێنج ئەستێرە نیۆدۆلەتی (هەلیژیراوه)

كۆمپانیایانی فرۆكەوانی كە تێكتی فرۆكە دا بین دەكەن بۆ فرین راستەوخۆ (هەلیژیراوه)

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?am=22348&ngn=12&mm=93&map=04020000>
 KRG RSO (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?am=22348&ngn=12&mm=93&map=04020000>
 KRG MoF (2012): <http://www.mof.krg.org/>
 Iraq Knowledge Network Survey (http://www.iauiraq.org/documents/1677/KN_Introduction_en.pdf)
 KRG MoP (2012): <http://www.mop.krg.org/index.jsp?cid=1&id=2723&id=108&ngn=en>
 KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=141&ngn=12&map=03010400&an=18657>
 KRG BoI (2012): http://www.kurdistaninvestment.org/face_sheet.html
 KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=142&ngn=12&map=03010500&an=18694>
 KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=150&ngn=12&map=03011000&an=18688>
 KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=140&ngn=12&map=03010300&an=18656>
 ئالمان دەستای و بەرهێنانەوه
 شانشینی عەرەبی یەكگرتوو
 زانیاری سەبارەت زانیاری
 2012/10/2

سوودە گشتیەکانى وەبەرھێنان

زانبارى گشتى

- ھەریەمى كوردستان داوا لە وەبەرھێنەرە بیانی و ناوخۆییەكان دەكات بەشداری بكن لە گەشەسەندنى ھەریەم بەشۆپەىك لە وەتەنى دامەزراندنى ھەریەمىكى فیدرالى لە ژێر ھاوبەیمانینكى حوزە سیاسىەكان لە **ھەریەمى كوردستان** لە سالى 2005ھو.
- **یاسای وەبەرھێنانى كراوەیەى** لە سالى 2006 ھەسەندراوە كە چەندھا پالئەر پێشكەش بە وەبەرھێنەرە بنائىەكان دەكات لەرێگەى ئەو مۆلەتانەى وەبەرھێنان كە سوودە گشتیەكان دەبەخشیت. و پرۆسەى پیدانى مۆلەتى وەبەرھێنان دووبارە داڕێژراوە بۆ زیادكردنى **خفراى جیبەجیكردى** پرۆژە و **چۆرتى وەبەرھێنانەكان** و **شەفافیەتى حكومەت** و **بەكارھێنانى لێھاتوى** سوودە گشتیەكان.
- بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنانى ھەولێر بەكەم بەرپۆلەراپەتەى گشتى **دەستەى وەبەرھێنانى كوردستان (BOI)** بوو لە كە ھەلئۆتێردا بۆ پێشكەشكردنى پرۆسەى مۆلەتى پیدانى نوێى كە بەم دواییانە دیزاین كراوە وەكو پرۆژەبەگى تاقىكارى، وە بەم نێكەنە لەھەردوو پارێزگای سلێمانى و دەھوكیشدا جیبەجى دەكریت.

سوودە گشتیەكان و مەرجەكانى وەبەرھێنان

- **تەرخانكردنى پارچە زۆبەك** بە مۆساتەحەى پشتگیرىكارو.
- **تەرخانكردنى ئێرخانە گشتیەكان** تا سنوورى پرۆژەكە (دەكو ئاو و كارەبا و ئاوەرۆ).
- **ئێخۆشەبۆن لەباجەكانى كۆمپانیا** (بۆ ماوەى 10 سال).
- **ئێخۆشەبۆن لەباجەكانى گۆرگى** (بۆ ماوەى 10 سال بۆ ماددە سەرەتایى و ئامێر و كەل و پەل و پارچەى بەدەگ، تاداویى).
- **وەبەرھێنانى خۆمالى** و بیانى **وەكوبەك مامەلەیان** لەگەل دەكریت.
- **وەبەرھێنانى بیانى** دەتوانن لەكوردستان **وەبەرھێنان بكن لەگەل پان بەبى ھاوبەشانى خۆمالى** و **دەوانن كریكارى بیانى دا بەرزێتن.**
- **رێگە دەدریت بەئارنەوێ گشت قازانجەكان بۆ دەرموێ و لآت.**
- **كەرتە ئەرلەبەت پێدراوەكان** بریتین لە: **كەرتى كشتوكالى** و **پیشەسازى** و **گەشت و گۆزارى.**
- یاسای وەبەرھێنان **ھەموو كەرتە ئابووریەكان لەخۆدەگریت** تەنھا **كەرتى نەوت** و **گاز** نەبیت.

پرۆسەى مۆلەتدانى وەبەرھێنان

<p>پێشكەشكردنى داواكارى وەبەرھێنان (1) بەیەكەم ھەنگاوە لەكۆى شەش ھەنگاوەدا، لە ھەولێردا داواكارى پێشوخەتە پێشكەش دەكریت لە رێگەى پرکردنەوێ لیستیكتى ئەلیكترۆنى ستاندر. ھەسەنگاندنى شیاربەتى (2) ھەنگاوى دووھەم بۆ وەدەستھێنانى سوودە گشتیەكان لە سەر بەنەمای داواكردنى وەبەرھێنان</p>	
<p>ئەگەر بۆ وەبەرھێنان شیاو بوو، ئەوا پرۆژەكە دەچیتە ھەنگاوى سێھەمى پرۆسەكە كە ئەمیش ھەنگاوى تەرخانكردنى زەوى و پلاندانانى تێرۆسەل (3). ھەنگاوى چوارەم بریتىە لە ھەسەنگاندنى مۆلەت (4)، دو ھا ھەنگاوى دەرکردنى پرپارى كۆتایى سەبارەت بە دەرکردنى مۆلەتى وەبەرھێنان.</p>	
<p>لەحالیەتێك كە پرۆژەكە سەرکۆتوو بوو، ھەردوو ھەنگاوى كۆتایى بنیاتنان (5) و بەكارخستەن (6) دین و بەدواداچوون لە پاش مۆلەت پیدان دەكریت و چاودێرى دەكریت لەپێنوو گەرەنتى ھێنانەكایەى مەرجەكان و كاریگەرى ئابوورى پرۆژەكەى وەبەرھێنان، بۆ نمونە چۆن سەرمایەى پرۆژەكە ھاتۆتە وەبەرھێنان و چەند ھەلى كارى رەخساندوو.</p>	

چۆنیتەى پێشكەشكردنى داواكارى بۆ وەدەستھێنانى مۆلەتى وەبەرھێنان

- وەبەرھێنەرەكان لەشارى ھەولێر پێوستەن بە:**
- **پێشكەشكردنى پرۆژەى وە بەرھێنانەكان** بەشۆپەىكى كورت و پوخت بۆ بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنانى ھەولێر بۆ وەدەستھێنانى ژمارەى تۆماركردن.
 - **پرکردنەوێ لیستى پێشكەشكردنى داواكارى PDF بەشۆپەىكى ئەلیكترۆنى** و بەزمانى ئینگلیزى، كە ئەمیش ئەو زانیاریە پێوستەنە بەشۆپەىكى روون دیارى دەكات كە پێوستە داىن بكریت لەگەل پێشكەشكردنى داواكارى بەكە و دۆكۆمێنتەكانى تریش دیارى دەكات(بۆ نمونە: لێكۆلینەوێ كەلكى ئابوورى و ساید پلان و خشتەى كانى) كە پێوستن بۆ ھەسەنگاندنى شیاوى پرۆژە داواكارووكە بۆ پیدانى سوودە گشتیەكان.
 - **ناردنى لیستى داواكارى مۆلەتى وەبەرھێنانەكە بە پركارەبى** بە زمانى ئینگلیزى جا چ لەرێگەى ھینانى راستەوخۆ بۆ نووسینگەى بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنانى ھەولێر لەگەل ھەموو ئەتاچە پێوستەكان بە شۆپەىكى ئەلیكترۆنى لەناو USB(فلاش مینۆرى) یان لەسەر سیدیەك. لەجیاتی ئەمەش دەكریت لەرێگەى نامەبەگى ئەلیكترۆنەوێ لەگەل ھاوێچەكان بفرۆدریت.
- پێشكەشكردنى داواكارى بۆ وەدەستھێنانى مۆلەتى وەبەرھێنان لە پارێزگایى دەھوك و سلێمانیش بەھەمان رێگە دەبیت، بەلام تاوەكو ئیستا پێشكەشكردنى داواكارى بەك نەخراون، بۆ ئەم ھەبەسەش، تکیا بە راستەوخۆ پێوەندى بەك بە بەرپۆلەراپەتەى گشتیە پێوەندى دارەكان.**
- لە پرۆسەى پلاندانان بۆ وەبەرھێنان، وا بەچاك دەزانیت وەبەرھێنەرەكان **ھەلسن بە سەردانى كردنى ھەریەمى كوردستان** لەپێنوو دەست پێكردن **ھەروھا تۆماركردنى كۆمپانیاكان**(لە **بەرپۆلەراپەتەى گشتى تۆماركردنى كۆمپانیاكان** سەر پێوەزارەتى **بازگائى و پیشەسازى**). بەلكو ئەمە ھەلیكە بۆ ناشانابوون بە بارودۆخى ناوخۆى و خەلكەكە و ھەلەكانى وەبەرھێنان لەكوردستاندا.

پێوەندىكردن دەریارەى داواكارى مۆلەتى وەبەرھێنان

تکیا بەپێوەندى بەك بە **بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنانى** تاییەتمەند بەو پارێزگایەى كە دەوتەبیت وەبەرھێنانى تێادا ئەتەجام بەدەیت بۆ وەدەستھێنانى زانیاری تێرۆ تەسەل، تکیا بە سەردانى **لاپەرەى زانیاری** وەبەرھێنان یان وێب سایدتى دەستەى وەبەرھێنان بەك، ھەموو زانیاریەكان لەم ناویشانەدا دەست دەكەوێت: <http://www.kurdistaninvestment.org>

<p>بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنان (نووسینگەى بەرپۆلەراپەتەى دەھوك) شەقامى بەكەمى شویات. دەھوك 762 70 13 / 964 62 / 762 71 75K یان duhok@kurdistaninvestment.org</p>	<p>بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنان (نووسینگەى بەرپۆلەراپەتەى سلێمانى) گەردەكى سەرچنار، تەنیشت مەزگەوتى مەشخەلان، سلێمانى 318 17 24 / 964 53 / 318 17 23 یان suli@kurdistaninvestment.org</p>	<p>بەرپۆلەراپەتەى گشتى وەبەرھێنان (نووسینگەى بەرپۆلەراپەتەى ھەولێر) شەقامى نەخۆشخانەى ئامیرجینسى، گەردەكى بەختیارى، ھەولێر 964 66 / 264 21 18 + erbil@kurdistaninvestment.org</p>
---	--	---



معلومات عامة	
الوضع القانوني	كوردستان إقليم فدرالي جزء من العراق
المحافظات و العاصمة	أربيل(العاصمة)، السليمانية، دهوك
عدد السكان	5.2 مليون (2010) ⁱ
المساحة	40,643 متر مكعب ⁱⁱ
اللغات	الكردية، العربية، التركمانية، إلخ. ⁱⁱⁱ
الديانات	المسلمين، المسيحيين، الايزيديين، إلخ. ^{iv}
المجموعات العرقية(الأعراق)	الكورد، العرب، الاثوريون، الكلدان، التركمان، الأرم... إلخ.
العملة/سعر الصرف	الدينار العراقي(د.ع) \$1,200 (معدل سعر الصرف)
الفرق في التوقيت	+3 بتوقيت جرينيتش
المناخ (متوسط الارتفاع الإنخفاض)	في الصيف (39-48 درجة مئوية)، في الشتاء(02-13 درجة مئوية) ^v

الوضع السياسي	
الرئيس	مسعود بارزاني
رئيس مجلس الوزراء	نجيرفان إيرييس بارزاني
حكومة إقليم كردستان(KRG)	حكومة تحالفية تتألف من الحزب الديمقراطي الكوردستاني و الإتحاد الوطني الكوردستاني و أطراف أخرى ^{vi}
رئيس البرلمان	د.ارسلان بايز

الوضع الاقتصادي	
الناتج المحلي الإجمالي	23.6 مليار دولار (2011) ^{vii}
الناتج المحلي الإجمالي للفرد	4,452 دولار (2011) ^{viii}
الناتج المحلي الإجمالي حسب القطاعات	الخدمات (30.1٪)، الخدمات العامة (20.6٪)، الزراعة (17.5٪)، التجارة و النقل (13.5٪)، التعدين و الصناعة (9.4٪)، الإعمار (7.6٪)، المصارف و التأمينات (1.3٪) ^{ix}
الميزانية العامة	12.5 مليار دولار (12,604 تريليون دينار عراقي) ^x
الشركاء التجاريين (مختارات)	تركيا، إيران، الصين، الإمارات العربية المتحدة، سوريا، لبنان، الأردن، الولايات المتحدة الأمريكية، دول الإتحاد الأوروبي
الاستثمارات الأجنبية المباشرة (مختارات)	تركيا، الإمارات العربية المتحدة، لبنان، مصر، المملكة المتحدة، الولايات المتحدة الأمريكية و دول أوروبية أخرى
القوة العاملة	1.2 مليون (2012) ^{xi}
نسبة البطالة	6٪ (2012) ^{xii}
نسبة السكان الذين تقل أعمارهم عن 14 سنة	38.17٪ (2008) ^{xiii}
صافي معدل النمو السكاني	3٪ (2012-2011) ^{xiv}

معلومات مفيدة	
القنصليات و الممثلات الأجنبية	الولايات المتحدة الأمريكية، المملكة المتحدة ، فرنسا، ألمانيا، روسيا، تركيا، اليابان، كوريا الجنوبية و 19 دولة أخرى
التراث	أربيل هي موطن لقلعة قديمة وهي أقدم مستوطنة مأهولة لحد الان في العالم (قائمة اليونسكوالمؤقتة للتراث العالمي).
المطارات الدولية	أربيل (EBL)، سليماي/السليمانية (ISU)
جامعات دولية (مختارات)	الجامعة الأمريكية العراقية في السليمانية، الجامعة اللبنانية الفرنسية، جامعة ايشق، جامعة سايبس
مدارس دولية (مختارات)	المدرسة الألمانية، المدرسة الأمريكية، المدرسة البريطانية الدولية، مدرسة كامريج الدولية، مدرسة (MLF) الفرنسية الدولية، مدرسة شويقات الدولية
فيزا(تأشيرة الدخول)	للمعلومات حول تأشيرة الدخول، يرجى الاتصال بأقرب مكتب لحكومة إقليم كردستان: http://dfr.krg.org/

الحالة الأمنية	
•	لم تحتل أية حادثة رئيسية منذ عام 2007.
•	لم يختطف أي أجنبي.
•	لم يقتل أي جندي لقوات التحالف.



الظروف الاستثمارية مبنياً على أساس قانون الاستثمار (رقم 4/2006)

- المقدار الكلي للإستثمار منذ سنة 2006 حتى منتصف 2012 كانت 22 مليار دولار 79٪ للإستثمار المحلي و 15٪ للإستثمار الأجنبي (المباشر) و 6٪ للإستثمار المشترك (الإستثمار المحلي مع الأجنبي).
- قانون الإستثمار يغطي كل القطاعات الاقتصادية ماعدا قطاعي النفط و الغاز. و القطاعات ذات الأولوية هي:
 - الزراعة و الصناعة و السياحة.
 - الفوائد العامة التي تمنح للمشاريع الإستثمارية المؤهلة تشمل:
 - توفير قطع أراضي تمنح بمساحات مدعومة.
 - ايصال البنى التحتية العامة لحدود المشروع.
 - الإعفاء من ضرائب الشركات (لمدة 10 سنوات) و الرسوم الجمركية (لمدة 5 سنوات).
 - يعامل المستثمر الأجنبي و الوطني بالتساوي.
 - للمستثمرون الأجانب الذين اختاروا العمل في كوردستان مع أو بدون شركاء محليين، و يمكنهم توظيف العمال الأجانب.
 - يسمح لهم بنقل الأرباح بالكامل.
 - لمزيد من المعلومات يرجى زيارة هذا الموقع: www.kurdistaninvestment.org.

ماركات تجارية دولية موجودة في كوردستان (مختارات)



فنادق خمس نجوم دولية (مختارات)



شركات طيران تقوم بطيران مباشر (مختارات)



KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=141&lng=12&map=03010400&nr=18657>

KRG (2012): http://www.krdistaninvestment.org/sect_sheet.html

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=142&lng=12&map=03010500&nr=18684>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=150&lng=12&map=03013100&nr=18688>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=140&lng=12&map=03010300&nr=18656>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?nr=32349&lng=12&nr=93&map=0402000>

KRG RSO (2012): <http://www.krso.net/pdf/gdp/National%20Accounting%20QDP.pdf>, incl. PPP adjustment by factor 1.18.

KRG MoF (2012): <http://www.mof.krg.org/>

Iraq Knowledge Network Survey (http://www.iauiraq.org/documents/1677/IKN_Introduction_en.pdf)

اعداد هيئة الإستثمار - قسم

الخدمات و المعلومات بقرعة

البيانات 10/2012

www.krg.org

www.krg.org

www.krg.org

www.krg.org

www.krg.org

www.krg.org

راستی و بەرهێنان



زانیاری گشتی	
باری یاسایی	کوردستان هەریمیکی فیدراڵی عێراق.
پارێزگاکان و پایتخت	هەولێر (پایتخت)، سلێمانی، هەهوک
ژماری دانیشوان	5.2 ملیۆن (2010) ⁱ
ڕووبەر	40.643 مەتر دووجا ⁱⁱ
زمانەکان	کوردی، عەرەبی، تورکمانی، تادوایی. ⁱⁱⁱ
نایبەکان	موسلمان، مەسیحی، ئێزیدی، تادوایی ^{iv}
نەتەوکان	کورد، عەرەب، ئاسوری، کلدان، تورکمان، ئەرەمن، تادوایی.
دراو/ نرخی گۆڕینەوه	دیناری عێراقی (ع.ع.) \$1,200 (تێکرای نرخی گۆڕینەوه) 3+ پۆ کاتی گۆڕینەوه
جیاوازی کات	
کش و ههوا (تێکرای بەرزبوونەوه و نزم بوونەوه یەڵکاتی گەرم)	له هاونیدا (39-48 پله یە سەدی)، له زمستاندا (02-13 پله یە سەدی) ^v

باری سیاسی	
سەرۆک	مەسعود بارزانی
سەرۆکی نەنجومەندی وەزیران	نەجیرفان نەدریس بارزانی
حکومەتی هەریمی کوردستان (KRG)	حکومەتیکی هاوبەهێناوە کە بەکێک دینت له پارێزی دیموکراتی کوردستان و بەکیتی نیشتمانی کوردستان و چەند لایەنیکی تر. ^{vi}
www.krg.org	
سەرۆکی پەرلەمان	د. نەسرەلان پایز

باری ئابووری	
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی	23.6 ملیار دۆلار (2011) ^{vii}
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی تاک	4,452 دۆلار (2011) ^{viii}
کۆی داھاتی بەرھەمی خۆمانی بەینی گەرت	خزەمتگۆزارە گشتیەکان (30.1٪)، خزەمتگۆزارە گشتیەکان (20.6٪)، کشتوکال (17.5٪)، بازگانی و گواستەن (13.5٪)، پیشەسازی و کانیازی (9.4٪)، ئاوەدانکردن (7.6٪)، بانەکان و دانیایی (1.3٪). ^{viii}
بودجە گشتی	12.5 ملیار دۆلار (2012) ^{viii}
هاوبەشە بازگانیەکان (هەلیژارە)	تورکیا، ئێران، چین، ئیماراتی عەرەبی یە کێگرتوو، سوریا، لوبنان، ئوردن، ویلایەتە یە کێگرتووەکانی ئەمەریکا، دۆلەتانی یە کیتی ئەوروپایی.
هه‌به‌رهێنانی بیانی راستەوخو (هەلیژارە)	تورکیا، ئیماراتی عەرەبی یە کێگرتوو، لوبنان، مەر، شانشینی بەگرتوو، ویلایەتە یە کێگرتووەکانی ئەمەریکا و چەند دۆلەتیکی ئەوروپایی تر.
هیزی کار	1.2 ملیۆن (2012) ^{ix}
پژۆدی بێکاری	6٪ (2012) ^{ix}
پژۆدی دانیشوان کە تەمەنیاں له 14 سالی کە مێترە	38.17٪ (2008) ^x
تێکرای پژۆدی گەشە سەندنی دانیشوانی	3٪ (2011-2012) ^{ix}

زانیاری بەسوود	
ویلایەتە یە کێگرتووەکانی ئەمەریکا، شانشینی بەگرتوو، فەرەنسا، ئەلمانیا، روسیا، تورکیا، یابان، کۆریای باشوور و 19 دۆلەتی تر.	کۆنسلۆخانەکان و نوێنەرە بیانیەکان
هەولێر نیشتمانی قەلایەکی کۆنە و کۆنترین شوێنکە به له جیهاندا که به بهردهوامی دانیشوانی ئیادای ئاوە (لېستی کاتی بونسکۆ پۆ کە ئابووری جیهانی).	کەلتوور
ئەرپیل (EBL)، سلێمانی/سولهیمانی (ISU)	فرۆکه خاڤە نیو دۆلەتیەکان
زانکۆی ئەمەریکی عێراقی له سلیمانی، زانکۆی لوبنانی فەرەنسی، زانکۆی ئیشق، زانکۆی ساییس.	زانکۆ نیو دۆلەتیەکان (هەلیژارە)
قوتابخانە ئێلمانی، قوتابخانە ئەمەریکی، قوتابخانە بەریتانی نیو دۆلەتی، قوتابخانە کامیریدی نیو دۆلەتی، قوتابخانە (MLF) ی فەرەنسی نیو دۆلەتی، قوتابخانە شوبیاتی نیو دۆلەتی.	قوتابخانە نیو دۆلەتیەکان (هەلیژارە)
پۆ زانیاری سەبارت بە فیژا، تکایە یە پێوهندی بەئێرتێترین نووسینگە حکومتی هەریمی کوردستان بکە. http://dfp.krg.org/	فیژا

- باری ئابووری**
- هیچ ڕووداوێکی بەرچاوی ڕووی نەداوە له سالی 2007 ههوه
 - هیچ بیانیە ک نەرفیندرهوه.
 - هیچ سەریازیکی هیزی هاوبه‌یهانی نەکوژیارهوه



باروژخی و بەرهێنان لە سەر بنه‌مای یاسای و بەرهێناتی (ژماره 2006/4)

- له 2006 ههوه تاوهكو ئاوه‌راستی 2012 بری و به‌رهیناتی گشتی گه‌یشتهوه 22 ملیار دۆلاری ئەمەریکی که 79٪ ی و به‌رهیناتی خۆمانی و 15٪ ی و به‌رهیناتی بیانی راستەوخو و 6٪ ی و به‌رهیناتی هاوبه‌ش (له نیوان خۆمانی و بیانی) بووه.
- یاسای و به‌رهیناتی هه‌موو کەرتە ئابووریەکان له‌خۆ ده‌گرت بکەرتی نەوت و گاز نەبیت. کەرتە ئەه‌له‌ویەت پێندراوه‌کان بریتین له:
 - کشتوکالا و پیشه‌سازی و گه‌مەزاری.**
 - سووده گشتیەکان پۆ پڕۆژه ئەژمار کراوه‌کانی و به‌رهیناتی بریتین له:
 - تەرختکردنی پارچە زهویهک به م‌وستاه‌هی پشگیریکراو.
 - تەرختکردنی ژێرخانی گشتیەکان تا سنووری پڕۆژه‌کە.
 - لێخ‌وشیوون له‌ باجه‌کانی کۆمپانیا (پۆ ماوه‌ی 10 سال) و باجه‌کانی گومرگی (پۆ ماوه‌ی 5 سال).
 - و به‌رهینەری بیانی و خۆمانی و ڤه‌ک‌و به‌ک‌ ما‌مه‌له‌یا‌ن له‌گه‌ڵ ده‌ک‌ریته.
 - و به‌رهینەری بیانی ده‌توانیته له‌ کوردستان و به‌رهیناتی بکات له‌گه‌ڵ یان به‌به‌ی هاوبه‌شانی خۆمانی وه‌ ده‌توانیته ک‌ریک‌ری بیانی دا‌به‌ره‌زی‌ن‌یت.
 - رێگه‌ ده‌دریته به‌ناردنه‌وی گشت قازانجه‌کان پۆ د‌ه‌روه‌ی و‌لات.
- پۆ زانیاری زیاتر تکایه‌ س‌ه‌ردانی ئەم م‌ا‌له‌یه‌ بکە: www.kurdistaninvestment.org

برانی نیو دۆلەتی که له‌ کوردستاندا هەن (هەلیژا‌روا)

ه‌زوتیلی پ‌ن‌نج ئە‌ست‌یره‌ی نیو دۆلەتی (هەلیژا‌روا)

کۆمپانیاکانی فرۆکه‌وانی که تێکتی فرۆکه‌ دا‌ی‌ین ده‌ک‌ن پۆ فرینی راستەوخو (هەلیژا‌روا)



معلومات عامة	
الوضع القانوني	كوردستان إقليم فدرالي جزء من العراق
المحافظات و العاصمة	أربيل(العاصمة)، السليمانية، دهوك
عدد السكان	5.2 مليون (2010) ⁱ
المساحة	40,643 متر مكعب ⁱⁱ
اللغات	الكردية، العربية، التركمانية، إلخ. ⁱⁱⁱ
الديانات	المسلمين، المسيحيين، الإيزيديين، إلخ. ^{iv}
المجموعات العرقية(الأعراق)	الكورد، العرب، الأثوريون، الكلدان، التركمان، الأرم... إلخ.
العملة/سعر الصرف	الدينار العراقي(د.ع) \$1,200 (معدل سعر الصرف)
الفرق في التوقيت	3+ بتوقيت جرينيتش
المناخ (متوسط الإرتفاع/الإرتفاع)	في الصيف (39-48 درجة مئوية)، في الشتاء(02-13 درجة مئوية) ^v

الوضع السياسي	
الرئيس	مسعود بارزاني
رئيس مجلس الوزراء	نجيرفان إيرييس بارزاني
حكومة إقليم كردستان(KRG)	حكومة تحالفية تتألف من الحزب الديمقراطي الكوردستاني و الإتحاد الوطني الكوردستاني و أطراف أخرى ^{vi}
رئيس البرلمان	د.ارسلان بايز

الوضع الاقتصادي	
الناتج المحلي الإجمالي	23.6 مليار دولار (2011) ^{vii}
الناتج المحلي الإجمالي للفرد	4,452 دولار (2011) ^{viii}
الناتج المحلي الإجمالي حسب القطاعات	الخدمات (30.1٪)، الخدمات العامة (20.6٪)، الزراعة (17.5٪)، التجارة و النقل (13.5٪)، التعدين و الصناعة (9.4٪)، الإعمار (7.6٪)، المصارف و التأمينات (1.3٪) ^{ix}
الميزانية العامة	12.5 مليار دولار (12,604 تريليون دينار عراقي) ^x
الشركاء التجاريين (مختارات)	تركيا، إيران، الصين، الإمارات العربية المتحدة، سوريا، لبنان، الأردن، الولايات المتحدة الأمريكية، دول الإتحاد الأوروبي
الإستثمارات الأجنبية المباشرة (مختارات)	تركيا، الإمارات العربية المتحدة، لبنان، مصر، المملكة المتحدة، الولايات المتحدة الأمريكية و دول أوروبية أخرى
القوة العاملة	1.2 مليون (2012) ^{xi}
نسبة البطالة	6٪ (2012) ^{xii}
نسبة السكان الذين تقل أعمارهم عن 14 سنة	38.17٪ (2008) ^{xiii}
صافي معدل النمو السكاني	3٪ (2012-2011) ^{xiv}

معلومات مفيدة	
القنصليات و الممثلات الأجنبية	الولايات المتحدة الأمريكية، المملكة المتحدة ، فرنسا، ألمانيا، روسيا، تركيا، اليابان، كوريا الجنوبية و 19 دولة أخرى
التراث	أربيل هي موطن لقلعة قديمة وهي أقدم مستوطنة مأهولة لحد الان في العالم (قائمة اليونسكوالمؤقتة للتراث العالمي).
المطارات الدولية	أربيل (EBL)، سليماي/السليمانية (ISU)
جامعات دولية (مختارات)	الجامعة الأمريكية العراقية في السليمانية، الجامعة اللبنانية الفرنسية، جامعة ايشق، جامعة سايبس
مدارس دولية (مختارات)	المدرسة الألمانية، المدرسة الأمريكية، المدرسة البريطانية الدولية، مدرسة كامريج الدولية، مدرسة (MLF) الفرنسية الدولية، مدرسة شويقات الدولية
فيزا(تأشيرة الدخول)	للمعلومات حول تأشيرة الدخول، يرجى الاتصال بأقرب مكتب لحكومة إقليم كردستان: http://dfr.krg.org/

الحالة الأمنية	
•	لم تحتل أية حادثة رئيسية منذ عام 2007.
•	لم يختطف أي أجنبي.
•	لم يقتل أي جندي لقوات التحالف.



الظروف الإستثمارية مبنياً على أساس قانون الأستثمار (رقم 4/2006)

- المقدار الكلي للإستثمار منذ سنة 2006 حتى منتصف 2012 كانت 22 مليار دولار 79٪ للإستثمار المحلي و 15٪ للإستثمار الأجنبي (المباشر) و 6٪ للإستثمار المشترك (الإستثمار المحلي مع الأجنبي).
- قانون الأستثمار يغطي كل القطاعات الإقتصادية ماعدا قطاعي النفط و الغاز. و القطاعات ذات الأولوية هي:
 - الزراعة و الصناعة و السياحة.
 - الفوائد العامة التي تمنح للمشاريع الأستثمارية المؤهلة تشمل:
 - توفير قطع أراضي تمنح بمساحات مدعومة.
 - ايصال البنى التحتية العامة لحدود المشروع.
 - الإعفاء من ضرائب الشركات (لمدة 10 سنوات) و الرسوم الجمركية (لمدة 5 سنوات).
 - يعامل المستثمر الأجنبي و الوطني بالتساوي.
 - للمستثمرون الأجانب الذين اختاروا العمل في كوردستان مع أو بدون شركاء محليين، و يمكنهم توظيف العمال الأجانب.
 - يسمح لهم بنقل الأرباح بالكامل.
 - لمزيد من المعلومات يرجى زيارة هذا الموقع: www.kurdistaninvestment.org.

ماركات تجارية دولية موجودة في كوردستان (مختارات)



فنادق خمس نجوم دولية (مختارات)



شركات طيران تقوم بطيران مباشر (مختارات)



KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=141&lng=12&map=03010400&n=18657>

KRG (2012): http://www.krdistaninvestment.org/sect_sheets.html

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=142&lng=12&map=03010500&n=18684>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=150&lng=12&map=03013100&n=18688>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=140&lng=12&map=03010300&n=18656>

KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=323&lng=12&n=93&map=04020000>

KRG RSO (2012): <http://www.krso.net/pdf/gdp/National%20Accounting%20QDP.pdf>, incl. PPP adjustment by factor 1.18.

KRG MoF (2012): <http://www.mof.krg.org/>

Iraq Knowledge Network Survey (http://www.iauiraq.org/documents/1677/IKN_Introduction_en.pdf)

اعداد هيئة الإستثمار - قسم

الخدمات و المعلومات بقرعة

البيانات © 2012, 10

www.krg.org

www.mof.krg.org

www.iauiraq.org

www.krso.net

www.iauiraq.org



امتيازات و منافع الإستثمار

معلومات عامة

- يدعو إقليم كردستان المستثمرين الأجانب والمحليين للمشاركة في تنمية لا مثيل لها منذ تأسيس إقليم فدرالي بفضل ائتلاف الأحزاب الرئيسية في حكومة إقليم كردستان في عام 2005 .
- تم التصديق على قانون الإستثمار المنفتح في عام 2006 بتقديم حوافز للمستثمرين الأجانب من خلال تراخيص الإستثمار التي تمنح المنافع العامة. وقد أعيد تصميم عملية منح ترخيص الإستثمار من أجل زيادة سرعة منح الترخيص ونوعية الإستثمارات وشفافية الحكومة والاستخدام الفعال للمنافع العامة .
- وقد تم إختيار المديرية العامة لإستثمار أربيل كأول مديرية عامة لهيئة الإستثمار (BOI) في كردستان لتطبيق عملية الترخيص المصممة حديثا كمشروع تجريبي، و المؤمل ان تطبق قريبا في دهوك و سلیمانیه.

المنافع العامة و شروط الإستثمار

- توفير قطع أراضي تُوَجر بأسعار رمزية و مدعومة.
- إيصال البنى التحتية العامة (مثل المياه والكهرباء والصرف الصحي) لغاية حدود المشروع.
- الإعفاء من ضرائب الشركات (لمدة 10 سنوات)
- الإعفاء من الرسوم الكمركية (لمدة 5 سنوات للمواد الأولية والمكانن والمعدات و المواد الاحتياطية ... إلخ).
- يعامل المستثمر الوطني و الأجنبي بالتساوي.
- للمستثمرين الأجانب أن يستثمروا مع أو بدون شركاء محليين و أن يستخدموا العمالة الأجنبية.
- يسمح لهم بتحويل الأرباح كاملا.
- القطاعات ذات الأولوية هي الزراعة و الصناعة و السياحة.
- قانون الإستثمار يغطي كل القطاعات الاقتصادية ماعدا النفط و الغاز.

عملية ترخيص الإستثمار

- 1 تقديم طلب الإستثمار
 - 2 تقييم الأهلية
 - 3 تخصيص الأراضي والتخطيط المفصل
 - 4 تقييم منح الإجازة
 - 5 البناء
 - 6 التشغيل
- تقديم استمارة طلب الإستثمار (1) وهي أول خطوة من ست خطوات، يقدم الطلب في أربيل من خلال إستمارة إلكترونية موحدة. الموافقة الاولية (2) هي الخطوة الثانية للحصول على المنافع العامة استنادا على طلب الإستثمار.
- إذا حصلت الموافقة الاولية، سيدخل المشروع في الخطوة الثالثة للعملية ألا وهي تخصيص الأراضي والتخطيط المفصل (3) الخطوة الرابعة تشمل تقييم منح الإجازة (4) واتخاذ قرار نهائي بشأن إصدار اجازة الإستثمار.
- في حال نجاح الخطوات اعلاه ، تأتي الخطوتين النهائيتين وهما البناء (5) والتشغيل (6) بعد منح الإجازة وستتم المتابعة و المراقبة من أجل ضمان تطبيق الشروط وتحقيق الأثر الاقتصادي للمشروع الإستثماري، على سبيل المثال رأس المال المستثمر و عدد فرص العمل المتاحة.

كيفية تقديم الطلب للحصول على إجازة الإستثمار

- يحتاج المستثمرون في محافظة أربيل إلى:
- تقديم مشروعهم الإستثماري بشكل موجز إلى المديرية العامة للإستثمار في أربيل للحصول على رقم التسجيل.
 - ملء استمارة تقديم الطلب PDF إلكترونيا باللغة الإنجليزية، والذي يحدد بوضوح ما هي المعلومات التي يجب أن يتم توفيرها عند تقديم الطلب و ماهي الوثائق الإضافية المطلوبة (على سبيل المثال: دراسة الجدوى الإقتصادي و خارطة الموقع و الجدول الزمني) لتقييم أهلية المشروع للحصول على المنافع العامة.
 - تقديم إستمارة طلب إجازة الإستثمار باللغة الإنجليزية سواء من خلال جلبها مباشرة إلى دائرة المديرية العامة في أربيل مع جميع المرفقات الضرورية إلكترونيا على USB أو في قرص مدمج. وكذلك، يمكن إرسالها عن طريق رسالة إلكترونية مع المرفقات.
- التقديم للحصول على إجازات الإستثمار في محافظتي دهوك و السلیمانیه تكون بنفس الطريقة، ولكنها لم توحد حتى الآن ، لذلك ، يرجى الاتصال بمديريات الإستثمار العامة المختصة مباشرة.
- ويفضل في حالة رغبة المستثمرين الاجانب التخطيط لتأسيس مشروع للإستثمار ان يقوموا بزيارة لإقليم كردستان من أجل الشروع في عملية التقديم و لتسجيل شركاتهم أيضا (في المديرية العامة لتسجيل الشركات التابعة لوزارة التجارة و الصناعة) وهذا أيضا فرصة للتعرف على الظروف المحلية و على الناس و على فرص الإستثمار.

تفاصيل الاتصال لتقديم طلب تراخيص الإستثمار

يرجى الاتصال بالمديرية العامة للإستثمار في المحافظة المعنية التي تنوي الإستثمار فيها للحصول على معلومات مفصلة، راجع صحيفة وقائع الإستثمار أو الموقع الإلكتروني لهيئة الإستثمار، موجودة على العنوان الإلكتروني التالي: <http://www.kurdistaninvestment.org>

المديرية العامة للإستثمار دهوك (مكتب المديرية) شارع الاول من شوبات الأول، دهوك	المديرية العامة للإستثمار السلیمانیه (مكتب المديرية) سرجانر، بجانب مسجد مشخان، السلیمانیه	المديرية العامة للإستثمار أربيل (مكتب المديرية) شارع مستشفى نيمير جنسي، حي بختياري أربيل
+964 62 / 762 71 75, or- 762 70 13 erbil@kurdistaninvestment.org	+964 53 / 318 17 23 , or - 318 17 24 suli@kurdistaninvestment.org	+964 66 / 264 21 18 erbil@kurdistaninvestment.org

Investment Factsheet



General	
Status	Kurdistan is a Federal Region of Iraq.
Governorates and Capital	Erbil (Capital), Slemani, Duhok
Population	5.2 m (2010) ⁱ
Area	40,643sqkm ⁱⁱ
Languages	Kurdish, Arabic, Turkmani, et al. ⁱⁱⁱ
Religions	Muslims, Christians, Yazidi, et al. ^{iv}
Ethnic groups	Kurds, Arabs, Assyrians, Chaldeans, Turkmen, Armenians et al.
Currency/Exchange Rate	Iraqi Dinar (IQD), per USD: 1,200 (average)
Time zone	GMT +3
Climate (average low-high)	Summer (39-48°C), Winter (02-13°C) ^v



Political	
President	Masoud Barzani
Prime Minister	Nechirvan Edris Barzani
Kurdistan Regional Government (KRG)	Coalition Government formed of Kurdistan Democratic Party (KDP), Patriotic Union of Kurdistan (PUK), and other parties www.krg.org
Parliament Speaker	Dr. Arslan Bayez

Investment Conditions based on Investment Law (No 4/2006)

- From 2006 to mid-2012 the overall investment amounted to USD 22 bn by 79% national investment, 15% FDI and 6% Joint Ventures.
- The investment law covers all economic sectors except oil and gas. Priority sectors are **Agriculture, Industry and Tourism**.
- Public benefits awarded to eligible investment projects include:
 - Provision of land plots for subsidized lease
 - Provision of public infrastructure to the project fence
 - Exemption from corporate taxes (10 years) and customs duties (5 years)
- Foreign and national investors are treated equally.
- Foreign investors may choose to invest in Kurdistan with or without local partners and may employ foreign labor.
- Full repatriation of profits is allowed.
- For further information, please visit: www.kurdistaninvestment.org

Economic	
GDP	USD 23.6 bn (2011 est.) ^{vii}
GDP per capita	USD 4,452 (2011 est.) ^{vii}
GDP composition by sector	Services (30.1%), Public services (20.6%), Agriculture (17.5%), Trade & Transport (13.5%), Mining & Manufacturing (9.4%), Construction (7.6%), Banks & Insurance (1.3%) ^{viii}
Public budget	USD 12.5 bn (IQD 12,604 tr) (2012) ^{ix}
Trade partners (selection)	Turkey, Iran, China, UAE, Syria, Lebanon, Jordan, USA, EU countries
FDI countries (selection)	Turkey, UAE, Lebanon, Egypt, USA, UK and other EU countries
Labor force	1.2 m (2012) ^x
Unemployment rate	6% (2012) ^x
Population under 14 years	38.17% (2008) ^x
Net population growth rate	3% (2011-2012) ^x

International Brands Located in Kurdistan (Selection)

Useful Information	
Consulates and Foreign Representations	United States, United Kingdom, France, Germany, Russia, Turkey, Japan, South Korea and 19 others
Heritage	Erbil is home to an ancient citadel as the oldest continuously inhabited settlement in the world (tentative list for UNESCO world heritage)
International airports	Erbil (EBL), Slemani/Sulaymaniyah (ISU)
International universities (selection)	American University of Iraq in Sulaymaniyah, Lebanese French University, Ishik University, Sabis University
International schools (selection)	German School, American School, British International School, Cambridge International School, International MLF French School, International School of Choueifat
Visa	For visa advice, please contact your nearest KRG office: http://dfr.krg.org/

International 5 Star Hotels (Selection)

Airlines Offering Direct Flights (Selection)

Security Situation	
<ul style="list-style-type: none"> No significant incidents have occurred since 2007. No foreigner has been kidnapped. No coalition soldier has lost his life. 	

ⁱ KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=141&lng=12&sm=03010400&nr=18657>.
ⁱⁱ KRG BoI (2012): http://www.kurdistaninvestment.org/fact_sheet.html.
ⁱⁱⁱ KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=142&lng=12&sm=03010500&nr=18654>.
^{iv} KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=150&lng=12&sm=03013100&nr=18658>.
^v KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?m=140&lng=12&sm=03010300&nr=18656>.
^{vi} KRG (2012): <http://www.krg.org/articles/detail.asp?nr=32349&lng=12&nr=93&sm=04020000>.
^{vii} KRG RSO (2012): <http://www.krgso.net/pdf/gdpNational%20Accounting%20GDP.pdf>, incl. PPP adjustment by factor 1.18.
^{viii} KRG MoP (2012): <http://www.mol-krg.org/>.
^{ix} Based on Iraq Knowledge Network Survey (http://www.iraqknowledge.org/documents/1677/IKN_Introduction_en.pdf).
^x KRG MoP (2012): <http://www.mop-krg.org/index.jsp?sid=1&id=272&pid=100&ng=en>.



How to obtain public benefits for investments

General Information

- The Kurdistan Region **invites foreign and national investors** to take part in its unprecedented development that is prevailing since the set-up as a federal region under a coalition of the major parties in the [Kurdistan Regional Government \(KRG\)](#) in 2005.
- A [liberal investment law](#) was ratified in 2006 providing incentives for foreign investors through investment licenses that grant public benefits. This Investment Licensing Process has been redesigned in order to increase the **speed of implementation**, the **quality of investments**, the **transparency of government** and the **efficient use of public benefits**.
- The General Directorate of Investment Erbil has been chosen as the first branch office of the [Board of Investment \(BOI\)](#) in Kurdistan to offer a newly designed licensing process as a pilot project, soon to be followed by Duhok and Slemani.

Public Benefits & Investment Conditions

- Provision of land plots** as subsidized lease
- Provision of public infrastructure** (e.g. water, electricity, sewerage) to the project fence
- Exemption from corporate taxes** (10 years)
- Exemption from customs duties** (5 years for raw materials, machinery, equipment and spare parts etc.)
- Foreign and national **investors are treated equally**
- Foreign investors may choose to **invest with or without local partners** and may **employ foreign labor**
- Full repatriation of profits** is allowed
- Priority sectors** are **Agriculture, Industry and Tourism**
- All economic sectors** are covered **except oil and gas**

The Investment Licensing Process¹

1 Submission of Investment Application

2 Eligibility Assessment

The **Submission of the Investment Application (1)** is the first of six steps, in Erbil already in a standardized electronic form. The **Eligibility Assessment (2)** for public benefits on the basis of the investment application is the second step.

3 Land Allocation & Detailed Planning

4 Licensing Assessment

If eligibility is constituted, the project will be entering the third process step of **Land Allocation and Detailed Planning (3)**. The fourth step includes **Licensing Assessment (4)** and the final decision on the issuance of the investment license.

5 Construction

6 Operation

If successful, the final two steps of **Construction (5)** and **Operation (6)** will follow after the licensing and will be monitored in order to secure fulfillment of conditions and realization of the economic impact of the investment project, e.g. capital invested and number of jobs created.

How to apply for an Investment License

In the Governorate of Erbil, investors need to:

- Briefly present their investment project** to the Directorate General of Investment in Erbil to obtain a registration number.
- Electronically fill out a pdf application form** in English, which clearly delineates what information need to be supplied with the application and what additional documents (e.g. feasibility study, site plan and schedule) are required to evaluate a project for eligibility for public benefits.
- Submit the completed application form** in English either by bringing it along directly to the branch office in Erbil with all necessary attachments electronically on a USB stick or a CD-ROM. Alternatively, it can be sent as an email with attachments.

Applying for **investment licenses in the Governorates of Slemani and Duhok** is similar, but not standardized yet, For this purpose, please contact the respective General Directorates of Investment directly.

In the process of planning an investment, it is recommendable for investors to **visit Kurdistan Region** in order to initiate the application process and also **register their company** (with the [Directorate General of Companies Registration of the Ministry of Trade and Industry](#)). It is also a chance to get acquainted with local conditions, people and opportunities for investments.

Contact Details for Investment License Applications

Please contact the **General Directorate of Investment** in the respective Governorate you intend to invest in for more detailed information, consult the **Investment Factsheet** or the website of the BOI, available at: <http://www.kurdistaninvestment.org>

General Directorate of Investment Erbil (Branch office)
Emergency Hospital Street, Bakhtiary, Erbil

+964 66 / 264 21 18
erbil@kurdistaninvestment.org

General Directorate of Investment Slemani (Branch office)
Sarchnar, next to Mashxalan Masjid, Slemani

+964 53 / 318 17 23 , or - 318 17 24
suli@kurdistaninvestment.org

General Directorate of Investment Duhok (Branch office)
1st Shubat Street, Duhok

+964 62 / 762 71 75, or - 762 70 13
duhok@kurdistaninvestment.org

¹ All information is treated with highest **confidentiality** and is reviewed by a team of **investment experts** at the respective General Directorate of Investment. **Investors will be contacted** in case of incompleteness, need for clarification and eventually be informed of the decision on the licensing of their projects.